



# Diario del Festival <sup>6</sup>al

DONOSTIAKO 54. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

26 / 09 / 2006

SILENCIAR SUEGRA

SALTAR RESACA

BORRAR MULTAS

RETROCEDER LUNA DE MIEL

ADELANTAR SALIR DEL TRABAJO

PLAY FÚTBOL

ESTRENO 29 EN CINES SEPTIEMBRE

HOY A LAS 21 h. PASE ESPECIAL

CON LA ASISTENCIA DEL DIRECTOR Y LOS ACTORES DE LA PELÍCULA EN EL VELÓDROMO DE ANOETA



¿Te gustaría hacer zapping con tu vida?

A D A M S A N D L E R

# CLICK

KATE BECKINSALE

CHRISTOPHER WALKEN

COLUMBIA PICTURES y REVOLUTION STUDIOS PRESENTAN UNA PRODUCCION DE HAPPY MADISON / ORIGINAL FILM CON LA PELICULA DE FRANK CORACI "CLICK" HENRY WINKLER DAVID HASSELHOF JULIE KAVNER SEAN ASTIN  
DIRECTOR ESPECIAL RICK BAKER DIRECTORES MICHAEL OLBEEK y BROOKS ARTHUR DIRECTOR DE MONTAJE RUPERT GREGSON-WILLIAMS DIRECTORA DE FOTOGRAFIA ELLEN LUTTER PRODUCTORA TANA LANDAU DIRECTOR DE CASTING JEFF GOORSON DIRECTOR DE SONIDO PERRY ANDELMAN BLAKE  
DIRECTOR DE MONTAJE DEAN SEMLER, A.S.C. DIRECTOR DE EFECTOS ESPECIALES BARRY BERNARDI TIM HERLIHY DIRECTORES DE DISEÑO DE SONIDO STEVE KOREN y MARK O'KEEFE DIRECTOR DE CASTING ADAM SANDLER JACK GARRAPUTO NEAL H. MORITZ STEVE KOREN MARK O'KEEFE DIRECTOR DE FOTOGRAFIA FRANK CORACI



www.SonyPictures.es



www.click-lapelicula.es

PROPIEDAD DE SONY PICTURES ENTERTAINMENT INC. ÚNICAMENTE PARA USO PROMOCIONAL. LA VENTA, DUPLICACION O TRANSFERENCIA DE ESTE MATERIAL ESTA ESTRUCTAMENTE PROHIBIDA

GAURHOYODAY 26

SECCIÓN OFICIAL
9:00 KURSAAL, 1 DELIRIOUS TOM DICICLO • EE.UU. • 107 M.
12:00 KURSAAL, 1 LO QUE SE DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA
16:00 ANTIGUO BERRI, 1 ORAE DOIN JUNG WON / THE OLD GARDEN
18:30 ANTIGUO BERRI, 1 MON FILS À MOI
19:00 KURSAAL, 1 LO QUE SE DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA
19:30 PRINCIPAL LAS VIDAS DE CELIA
20:30 ANTIGUO BERRI, 1 ORAE DOIN JUNG WON / THE OLD GARDEN
22:00 KURSAAL, 1 DELIRIOUS TOM DICICLO • EE.UU. • 107 M.
23:00 ANTIGUO BERRI, 1 LO QUE SE DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA
ZABALTEGI...
PERLAS...
16:00 KURSAAL, 2 BAMAKO

...ZABALTEGI
...PERLAS
16:30 PRINCIPAL VITUS
20:00 PRINCIPE, 7 NEIL YOUNG: HEART OF GOLD
23:00 PRINCIPE, 7 BELLE TOUJOURS
23:00 ANTIGUO BERRI, 4 BAMAKO
24:00 KURSAAL, 2 VITUS
NUEVOS DIRECTORES
9:30 KURSAAL, 2 VISPERAS
12:00 KURSAAL, 2 MEI MAN REN SHENG / SINGAPORE DREAMING
20:30 ANTIGUO BERRI, 4 VISPERAS
17:00 PRINCIPE, 7 BÖRN / CHILDREN
19:30 ANTIGUO BERRI, 4 SONNER / SONS
21:30 KURSAAL, 2 53 DIAS DE INVIERNO
22:30 PRINCIPAL MEI MAN REN SHENG / SINGAPORE DREAMING

...ZABALTEGI
ESPECIALES ZABALTEGI
9:30 PRINCIPAL NÔMADAK TX
19:00 KURSAAL, 2 NÔMADAK TX
22:00 PRINCIPE, 10 AGIAN / MAYBE
HOR. LATINOS...
SELECCIÓN HORIZONTES
16:00 PRINCIPAL MORHISE EN DOMINGO
18:00 TRUEDA, 1 SUSPIROS DEL CORAZÓN
18:30 PRINCIPE, 3 GLUE (HISTORIA ADOLESCENTE EN MEDIO DE LA NADA)
22:30 PRINCIPE, 9 EL TELÓN DE AZÚCAR
MADE IN SPAIN...
16:00 PRINCIPAL LA DAMA BOBA
17:00 TRUEDA, 2 REMAKE

...HOR. LATINOS
...MADE IN SPAIN
19:30 PRINCIPAL ISLITASIN KALEA / CALLE SILENCIO
20:30 PRINCIPAL HONOR DE CAVALLERIA
20:00 PRINCIPAL LA ZONA
23:00 PRINCIPAL LOS 2 LADOS DE LA CAMA
E. LUBITSCH...
16:00 TRUEDA, 1 TO BE OR NOT TO BE
16:00 PRINCIPAL ACH ICH TOT WAR / WO IST MEIN SCHATZ
16:00 PRINCIPAL SCHUIPLAST PINKUS
18:00 PRINCIPAL DAS FIDELÉ GEFÄNGNIS / EIN FIDELÉS GEFÄNGNIS
18:00 PRINCIPAL THE LOVE PARADE
18:00 PRINCIPAL WENN VIER DASSELBE TUN

...E. LUBITSCH
20:30 TRUEDA, 1 NINOTCHKA
20:30 PRINCIPAL MONTE CARLO
20:30 PRINCIPAL DIE AUGEN DER MUMIE MÄ
20:30 PRINCIPAL ICH MÖCHTE KEIN MANN SEIN
22:30 PRINCIPAL PARAMOUNT ON PARADE
22:45 TRUEDA, 1 THE SHOP AROUND THE CORNER
22:45 PRINCIPAL CARMEN
EMIGRANTES...
16:30 ANTIGUO BERRI, 7 HESTER STREET
18:30 ANTIGUO BERRI, 7 UTVANDARNNA

...EMIGRANTES
22:00 ANTIGUO BERRI, 7 NYBYGGARNA
B. SCHROEDER
17:00 ANTIGUO BERRI, 8 BARFLY
17:00 PRINCIPAL REVERSAL OF FORTUNE
19:30 ANTIGUO BERRI, 8 BARFLY
21:00 PRINCIPAL SINGLE WHITE FEMALE
22:30 ANTIGUO BERRI, 8 REVERSAL OF FORTUNE
21:00 VELÓDROMO CLICK
THE WORLD TRADE CENTER

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

BHARMAÑANATOMORROW 27

SECCIÓN OFICIAL
9:00 KURSAAL, 1 LAS VIDAS DE CELIA
12:00 KURSAAL, 1 HANA YORI MO NAHO / HANA
16:00 ANTIGUO BERRI, 1 DELIRIOUS
18:30 ANTIGUO BERRI, 1 LO QUE SE DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA
19:00 KURSAAL, 1 HANA YORI MO NAHO / HANA
19:30 PRINCIPAL COPPING BEETHOVEN
20:30 ANTIGUO BERRI, 4 DELIRIOUS
22:00 KURSAAL, 1 LAS VIDAS DE CELIA
23:00 ANTIGUO BERRI, 1 HANA YORI MO NAHO / HANA
ZABALTEGI...
PERLAS...
16:00 KURSAAL, 2 VITUS
16:30 PRINCIPAL LITTLE MISS SUNSHINE
23:00 PRINCIPAL 3 BAMAKO
23:00 ANTIGUO BERRI, 4 VITUS

...ZABALTEGI
...PERLAS
24:00 KURSAAL, 2 LITTLE MISS SUNSHINE
NUEVOS DIRECTORES
9:30 KURSAAL, 2 SONNER / SONS
9:30 PRINCIPAL 53 DIAS DE INVIERNO
12:00 KURSAAL, 2 WIR WERDEN UNS WIEDERSEHN / SO LONG!
16:00 PRINCIPAL VISPERAS
16:00 ANTIGUO BERRI, 4 53 DIAS DE INVIERNO
18:30 PRINCIPAL SONNER / SONS
20:30 ANTIGUO BERRI, 4 MEI MAN REN SHENG / SINGAPORE DREAMING
21:00 PRINCIPAL BOSQUE DE SOMBRAS / THE BACKWOODS
21:30 KURSAAL, 2 KUNSTEN AT GRÆDE I KOR / THE ART OF CRYING
22:00 PRINCIPAL WIR WERDEN UNS WIEDERSEHN / SO LONG!
ESPECIALES ZABALTEGI...
18:30 ANTIGUO BERRI, 4 NÔMADAK TX

...ZABALTEGI
...ESPECIALES ZABALTEGI
19:00 KURSAAL, 2 NOTICIAS DE UNA GUERRA
24:00 PRINCIPAL NOTICIAS DE UNA GUERRA
HOR. LATINOS...
SELECCIÓN HORIZONTES
16:30 PRINCIPAL EL TELÓN DE AZÚCAR
18:00 TRUEDA, 1 MORHISE EN DOMINGO
18:00 PRINCIPAL EL REY DE SAN GREGORIO
20:00 PRINCIPAL LA PUNTA DEL DIABLO
20:30 PRINCIPAL SONNOS E DESEJOS / DANCING IN UTOPIA
MADE IN SPAIN...
17:00 TRUEDA, 2 LA DAMA BOBA
19:00 PRINCIPAL ZULO
19:30 TRUEDA, 2 LOS 2 LADOS DE LA CAMA
21:00 PRINCIPAL LA SILLA

...HOR. LATINOS
...MADE IN SPAIN
22:30 TRUEDA, 2 LOS MANAGERS
DÍA CINE VASCO...
9:00 PRINCIPAL MOBBIING
10:00 PRINCIPAL PAILAZOKERIAK
10:30 PRINCIPAL SAN SEBASTIÁN NOVIA DE ESPAÑA
11:00 PRINCIPAL 7 CALLES
11:30 PRINCIPAL OLINTZERO
13:30 PRINCIPAL JOXORRIK GALTUTIA EGEOZIENAN
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: ERAMOS POCOS
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: ARGENTINA
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: LOS OJOS DE ALICIA
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: UR BALZAGA
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: SAREAN
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: INVOLUTION
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: CIRUGIA
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: LA GALLINA CIEGA
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: MIRAMAR S. T

...DÍA CINE VASCO
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: JUEGO
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: SINTONIA
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: BILINTX
16:00 PRINCIPAL LABURRAK: LA GUERRA
17:30 PRINCIPAL EL SINDROME DE SVENSSON
17:45 PRINCIPAL LA ZONA
19:30 PRINCIPAL LA BUENA VOZ
21:00 PRINCIPAL ENTREGA DE PREMIOS
21:30 PRINCIPAL AGIAN / MAYBE
22:30 PRINCIPAL ZERU HORIEK
E. LUBITSCH...
16:00 TRUEDA, 1 THE MERRY WIDOW
16:00 PRINCIPAL DIE AUSTERNPRINZESSIN
16:00 PRINCIPAL MEYER ALS BERLIN
18:30 PRINCIPAL MADAME DUBARRY
20:30 TRUEDA, 1 DESIRE
21:00 PRINCIPAL DIE PUPPE

...E. LUBITSCH
22:15 PRINCIPAL KOHLHEISELS TÖCHTER
23:00 PRINCIPAL BROKEN LULLABY / THE MAN I KILLED
23:30 PRINCIPAL ROMEO UND JULIA IM SCHNEE
17:00 ANTIGUO BERRI, 7 VIVRE AU PARADIS
19:30 ANTIGUO BERRI, 7 VA, VIS ET DEVIENS
22:30 ANTIGUO BERRI, 7 SWABER ELSE'S AMERICA
B. SCHROEDER
17:00 ANTIGUO BERRI, 8 REVERSAL OF FORTUNE
19:30 ANTIGUO BERRI, 8 SINGLE WHITE FEMALE
22:30 ANTIGUO BERRI, 8 SINGLE WHITE FEMALE
22:30 TRUEDA, 1 KISS OF DEATH
WORLD TRADE CENTER



SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SECTION

**DELIRIOUS**

EE.UU. 107 m. **Director:** Tom DiCillo. **Intérpretes:** Steve Buscemi, Michael Pitt.

Ospetsuengana hurbildu nahi duen zortirik gabeko argazkilarik batek aktore izateko asmoa duen eskale gazte bat hartuko du laguntzaile. Gazteak pop-izar bat maitemintzen duenean ordea, adiskidetasuna jelsosia eta mendeku bilakatu da.

*Un fotógrafo sin suerte, que trata de llegar hasta los famosos, acoge como ayudante a un joven vagabundo que aspira a ser actor. Cuando el chico enamora a una estrella del pop, la camaradería se transforma en celos y venganza.*

A luckless photographer striving to snapshot the stars hires a young down-and-out wannabe actor to help him. But their initial camaraderie soon turns to jealousy and vengeance when the boy falls for a popstar. A dramatic irony-packed comedy on chance, friendship and the hollowness of fame.



**LO QUE SÉ DE LOLA /  
CE QUE JE SAIS DE LOLA**

España - Francia. 112 m. **Director:** Javier Rebollo. **Intérpretes:** Michaël Abiteboul, Lola Dueñas, Carmen Machi.

Leon gizon bakartia da, ez du lanik egiten eta ez dauka harremanik inorekin. Bere ama edadetuaz zaintzen du hura hiltzen den arte. Bakaradea hausteko auzokoen posta, jendearen elkarriketak eta geltokiko bidaiarien joan-etorriak zelatatzeko ditu. Egun batez, Lola izeneko espainiar zaratatsua auzoan kokatu da eta Leonek harengan jarriko du bere arreta guztia.

*Leon es un hombre solitario, que no trabaja en nada ni se relaciona con nadie. Atiende a su anciana madre hasta que ésta muere. Para romper su soledad le gusta espiar el correo de los vecinos, las conversaciones de la gente, las idas y venidas de los viajeros en las estaciones. Un día Lola, una española ruidosa, se instala en el vecindario y León fija en ella toda su atención.*

Leon is a lonely guy with no job or friends. He cares for his elderly mother until she dies. To relieve his loneliness, he likes to rifle through his neighbours' mail, listen in on conversations and watch the coming and going of passengers at different stations. One day a noisy Spanish girl called Lola moves into the area, and attracts his full attention.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

**VITUS**

Suiza. 120 m. **Director:** Fredi M. Murer. **Intérpretes:** Bruno Ganz, Fabrizio Borsani, Teo Gheorghiu, Julika Jenkins, Urs Jucker.

Umetatik jada, Vitusek dohain pribilegiatuak agertu ditu, musikarako bereziki. Istripu batean bere abilezia galdu duen itxurak egingo ditu normaltasunera itzuli ahal izateko.

*Vitus muestra ya desde niño unas dotes privilegiadas, en especial para la música. Simula un accidente en el que parece haber perdido sus habilidades para poder volver a la normalidad. Sus padres se preocupan, pero el chaval ha guardado todas sus energías para sacar a la familia de la ruina y labrarse un porvenir de artista.*

Vitus shows signs of surprising talent from very early on, particularly for music. He fakes an accident in which he appears to have lost his skills in the desire to be like any other kid of his age. His parents worry, but the boy has been saving his energy to keep the family from destitution and shape a future as an artist.



...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

**MEI MAN REN SHENG /  
SINGAPORE DREAMING**

Singapur. 105 m. **Director:** Yen Yen Woo, Colin Goh. **Intérpretes:** Yann Yann Yeo, Richard Low, Yu-beng Lim, Alice Lim, Serene Chen.

Erdi klaseko familia bat kapitalismo lehiakor eta basatiaren paradisu den Singapurren. Aitak loteria irabaziz gero bakarrik erosi dezakeen luxuzko etxebizitza batekin amesten du. Haurdun dagoen ezkontutako alabak senarrari leporatzen dio bere lan-porrta. AEBtan graduatu den semeak ez du bere ametsetako lana lortu.

*Una familia de clase media en un Singapur paraíso del capitalismo competitivo y salvaje. El padre sueña con una vivienda más lujosa que sólo puede conseguir a través de la lotería. La hija casada y embarazada reprocha a su marido su fracaso laboral. El hijo que llega de una graduación en EE.UU. no consigue el trabajo al que aspiraba.*

A middle-class family in a Singapore of unbridled, competitive capitalism: the father dreams of a more luxurious house that he'd have to win the lottery to get. The married, pregnant daughter nags her husband for being a professional failure. The son returning from studying for a degree in the USA doesn't land the job he wants.



**53 DÍAS DE INVIERNO**

España. 91 m. **Director:** Judith Colell. **Intérpretes:** Mercedes Sampietro, Alex Brendemühl, Aina Clotet, Silvia Munt, María Pau Pigem.

Biolintxelo kontzertista bat bera baino askoz zaharragoa den musika-irakasle batekin amodio-kontutan dabil. Supermerkatuko zaintzaile batek lana galduko du bera emateari oparitzeko bitxi bat lapurtu duelako. Urtebeteko bajaren ostean, irakasle bat bere lanpostura itzuliko da ikasle-iei aurre emateko beldurez. Hiru istorio paraleloan, Nosotras (2000) pelikularen zuzendari den Judith Colellen bigarren film luzerako.

*Una joven concertista de violonchelo mantiene una relación con un profesor de música, mucho mayor que ella. Un guarda de supermercado pierde su trabajo por robar una joya para regalársela a su mujer. Después de un año de baja, una profesora regresa a su puesto de trabajo con miedo a enfrentarse a los alumnos. Tres historias en paralelo en el segundo largometraje de Judith Colell, directora de Nosotras (2000).*

A young cello player has an affair with her music teacher, a man much older than herself. A supermarket security guard loses his job for stealing a piece of jewellery as a gift for his wife. Following a year of work, a teacher returns to her job, trembling at the idea of facing her students. Three tales side-by-side in this second feature film by Judith Colell, director of Nosotras (2000).



**NÖMADAK TX**

España. 95 m. **Director:** Raúl de la Fuente, Harkaitz Mez. de San Vicente, Igor Otxoa, Pablo Iraburu. **Intérpretes:** Igor Otxoa, Harkaitz Mez. de San Vicente, Mikel Laboa...

Nömadak Tx bi musikarik izandako desio batetik abiatzen da. Txalaparta, eskal kulturaren sinboloa eta hotsa den hori, pertsonen topaleku ez ezik, kulturen artekoa ere izatea nahi dute. Desira horrek butzatuta, bi protagonistek planetako lekuri ezezagunenetara bidaiatzen dute ahots eta soinuz ezberdinen bila.

*Nömadak Tx relata el deseo de dos músicos de hacer de la txalaparta un lugar de encuentro, no sólo entre personas, sino también entre culturas. Movidos por ese deseo, los dos protagonistas viajan a recónditos lugares del planeta en busca de diferentes sonidos y voces.*

Nömadak Tx portrays two musicians' aim to make the Txalaparta a meeting point between people and cultures. This has led both protagonists to travel to remote places to look for different sounds and voices.

Agenda

**PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA**

**11:05** Kursaal 1 **DELIRIOUS.** Participantes: Tom DiCillo (director) y Steve Buscemi (actor).

**14:05** Kursaal 1 **LO QUE SÉ DE LOLA.** Participantes: Javier Rebollo (dir.), Michaël Abiteboul, Lola Dueñas, Carmen Machi (int.), Damian Paris, Pedro Pastor, Jérôme Vidal y Piliuca Baquero (prod.).

**17:15** Kursaal 1 **CLICK.** Frank Coraci (dir.), Adam Sandler, Kate Beckinsale y David Hasselhoff (int.).

**SOLASALDIK COLOQUIOS**

PERLAS

**16:00** Kursaal 2 **BAMAKO** (Francia-Mali-EE.UU.). Abderrahmane Sissako (dir.).

**24:00** Kursaal 2 **VITUS** (Suiza). Fredi M. Murer (dir) y Bruno Ganz (int.) Sólo presentación.

ESPECIALES ZABALTEGI

**19:00** Kursaal 2 **NOMADAK TX** (España). Harkaitz Martínez, Igor Otxoa (dir.) y Raúl de la Fuente y Pablo Iraburu (int.). **22:00** Principe 10 **AGIAN** (España). Arkaitz Basterra (dir.). Kirmen Uribe, Bingen Mendizabal, Mikel Valverde, Mikel Urdangarin, Rafa Rueda.

ZABALTEGI-NUOVOS DIRECTORES

**9:30** Kursaal 2 **VISPERAS** (Argentina) Daniela Goggi (dir.). Andrea Garrote (int.).

**12:00** Kursaal 2 **MEI MAN REN SHENG/SINGAPORE DREAMING** (Singapur). Yen Yen Woo y Colin Goh (dir.). Richard Low, Alice Lim Cheng Peng, Dick Su (int.).

**17:00** Antigua Berri 4 **VISPERAS** (Argentina). Daniela Goggi (dir.) y Andrea Garrote (int.).

**17:00** Principe 7 **BÖRN/CHILDREN** (Islandia). Ragnar Bragason (dir.).

**19:30** Antigua Berri 4 **SÖNNER/SONS** (Noruega). Erik Richter Strand (dir.).

**21:30** Kursaal 2 **53 DÍAS DE INVIERNO** (España). Judith Colell (dir.) y Alex Brendemühl, Aina Clotet, Silvia Munt, Mercedes Sampietro, María Pau Pigem (int.).

SELECCIÓN HORIZONTES

**16:00** Principe 3 **MORIRSE EN DOMINGO** (México). Daniel Gruener (dir.) y Maya Zapata, Humberto Busto (int.).

**18:00** Trueba 1 **SUSPIROS DEL CORAZÓN** (España - Argentina). Enrique Gabriel (dir.).

**18:30** Principe 3 **GLUE (HISTORIA ADOLESCENTE EN MEDIO DE LA NADA)** Alexis dos Santos (dir.).

**22:30** Principe 9 **EL TELÓN DE AZÚCAR** (Francia - Cuba - España). Camilia Gúzman (dir.).

MADE IN SPAIN

**16:00** Principe 6 **LA DAMA BOBA** (España) Manuel Iborra (dir.) y Silvia Abascal (int.).

**17:00** Trueba 2 **REMAKE** (España - Argentina) Roger Gual (dir.) y Alex Brendemühl (int.).

**19:30** Principe 10 **ISILTASUN KALEA/CALLE SILENCIO** (España). Juan Miguel Gutiérrez (dir.).

**19:30** Trueba 2 **HONOR DE CAVALLERIA** (España). Luis Miñaro (dir.).

**20:00** Principe 9 **LA ZONA** (España). Carlos Rodríguez (dir.).

**ZABALTEGI TOPAKETAK  
ENCUENTROS ZABALTEGI**

**14:00** Sala Kubo (sala de exposiciones del Kursaal) **VISPERAS** (Argentina). Daniela Goggi (dir.) y Andrea Garrote (int.).

**AGIAN** (España). Arkaitz Basterra Zalbide (dir) y Kirmen Uribe, Bingen Mendizabal, Mikel Valverde, Mikel Urdangarin, Rafa Rueda.

**SÖNNER/SONS** (Noruega). Erik Richter Strand (dir.). **BAMAKO** (Francia-Mali-EE.UU.). Abderrahmane Sissako (dir.).

**GLUE (HISTORIA ADOLESCENTE EN MEDIO DE LA NADA)** Alexis dos Santos (dir.). **REMAKE** (España - Argentina). Roger Gual (dir.) y Alex Brendemühl (int.).

**ISILTASUN KALEA/CALLE SILENCIO** (España). Juan Miguel Gutiérrez (dir.).

**SUSPIROS DEL CORAZÓN** (España - Argentina). Enrique Gabriel (dir.).

**HONOR DE CAVALLERIA** (España). Luis Miñaro (dir.).

**BEGIRADA GURUTZATUAK CRUCE DE MIRADAS**

**18:30** Club de prensa, Kursaal Diego de la Texera, director de *Meteoro* y Juan Miguel Gutiérrez director de *Isiltasun kalea / Calle silencio*. Moderados por Jesús Angulo.

**EKITALDI PARALELOAK ACTOS PARALELOS**

**13:30** Presentación del Festival de Las Palmas. Restaurante Martín Berarasategui. **19:00** Presentación Festival de Cine del Sahara, en el Zinemaldi Plaza.



ORAE DOIN JUNG WON (LORATEGI ZAHARRA) • HEGO KOREA

Im Sang-soo (zuzendaria)

## Egoera politiko nahasiak zapuztutako maitasun-istorioa

Im Sang-soo zinemagilearen azken lanak Hwang Sok-yong korear idazlearen eleberrri bat hartu du oinarritzat. 80ko hamarkadako Hego Korean nagusi den diktadurak Iparreko komunisten espioitza dauzka ikasle zein militante sozialistak. Sang-soo erre-alizadoreak adierazi duenez: "Ni neu ikasle nintzen Kwangiuko sarraskia gertatu zen garaian. Park diktadorea 1979an hil zuten eta Kim Je Kyek boterea bereganatu zuen beste diktadura bat ezarri zuten; korearrak, oro har, nahasi samartuta genbiltzan, nortasun

politiko baten bila. Ez genuen oso argi zein politika eredu nahi genuen, hortaz, adierazpen askatasuna aldarrikatzen hasi ginen, demokraziarako bidea zabalduko zigulakoan".

1980an gertatutako Kwangiuko sarraskiaz ez dago datu zehatzik, pelikulan ikusten diren gorpuak mordoa dira, baina horiek izebergaren tontorra besterik ez dira, "inork ez daki hildakoa zenbat izan ziren, edozein kasutan ere, ez mila lagun baino gutxiago", ziurtatu du zuzendaria.

Filmeko protagonista ere nahasmen horretan murgilduta dago eta bere bizitzako maitasuna abandonatuko du jarduneko militantzian aritzeko, berehala atxilotuko dute, iruzur hutsa den epaiketa egin eta biziarteko kartzela-zigorra ezarriko diote. "U politikoa kontakizunean erabaki garria izaki, bigarren mailan gertatu da, ikuspuntu nagusia mutilak abandonatutako neska



Im Sang-soo eroso asko sentitzen da Donostiako Zinemaldian.

J.M. PEMÁN

Sasoi hartako Hego Koreak ipar politikoa galduta zeukan

### El jardín de la renuncia

"En ningún momento he pretendido realizar una película política, sino insertar una historia de amor imposible en el contexto de una época políticamente inestable e inmersa en la represión de la Corea del Sur de principios de los años 80, cuando sucedió la matanza de Kwangju", declaró el cineasta, quien consideró este filme suyo como la historia de una "renuncia del amor por la política". La película está basada en la novela del escritor Hwang Sok-yong, que según el director "recrea fielmente el espíritu de la obra que la ha inspirado".

Acerca de la continua utilización del *flash back* en la estructura narrativa de su historia, Sang-soo indicó que "me he basado en la discontinuidad para reflejar el estado mental del protagonista que ha permanecido 20 años encerrado, y pretendo encontrar las cosas igual que las había dejado".

baita", dio zuzendaria.

*Flash back*-en bitartez zuzendaria denboran atzera eta aurrera darama protagonistaren egoera mentala, "bere burutazioek ez dute jarraikotasunik ia hogeitaz espetxeratuta egon ondoren, orainaldia eta iragana buruan nahasten baitzaizkio".

Zuzendari korearrarentzat ohorea izan da Donostiako Zinemaldira etortzea "lehen Zinemaldian izandako beste zuzendari korearrekin oso ongi hitz egin didate Donostiaz. Nire herriko zineak oso harrera ona izan ohi du Europan, eta hortaz jabetzen ari naiz hemen".

Hego Koreako zinemaren egoeraz, beheranzko joera nabarmentzen hasia dela deritzo: "Duela hamar urte korear zinemak estatuaren diru-laguntzak jasotzen zituen, baina kultura zinematografikoa sustatzeko laguntzak amaitu egin dira, eta ondorioz, nazioarteko merkatuetara koproduzioen bila atera beharra daukagu".

S.B.

### 3 questions for Park Jong, producer:

#### Under what circumstances was your film *Orae Doin Jung Won (The old garden)* produced?

The film is based on a well-known novel by Korea's popular writer Hwang Sok-yong, so we wanted to attach an acclaimed director to the project. The process to find the one was not an easy one, but after we found Im Sang-soo, there were not so many difficulties in the production. But in the wake of project films in pursuit of commercial success, it is hard to cast well known actors, and more time was spent in the beginning where we collect the fund than we originally planned. After it went into production, the film has been in the center of attention from the industry and media as the film puts together the best selling original story and acclaimed director Im Sang-soo. The film also receives high expectations for its success from the press as it is produced by MBC, one of the major broadcasters in Korea.

#### To better understand your work, please explain how it fits in with filmmaking in your country.

Now the Korean film market is in an abnormal status as it only exists for commercial films with wide releases. Therefore, it is not an easy decision to produce a film with a serious sincerity. But the films which drive the market are always the ones in between the novelty, quality and commercial success. In that respect, *The Old Garden* is a novelty in a way of its content and form and a quality film with its high level of completeness.

#### How much importance do international festivals have for you as a producer?

It is very important because the festivals give very useful chances to gather information on international distribution and sales which can break through the limitations of the domestic market, and to build a network in the industry.

La otra cara del cine

FELIX LINARES

Todos los martes a las 22:00h.

www.eitb.com



MON FILS À MOI • FRANCIA

Martial Fougeron (director y guionista) • Victor Sevaux (actor) • Frédéric Niedermayer (productor) • Florence Eliakim (guionista)



# Fougeron: «La película está impregnada de Nathalie»

“No nos interesaba mostrar demasiada violencia física en el cine, por eso nos inclinamos por la violencia psicológica”. Así hablaba ayer el cineasta francés Martial Fougeron sobre su primer largometraje, *Mon fils à moi*.

Su película sobre el maltrato psicológico retrata a una mujer desequilibrada, neurótica, encerrada en su casa y sin otro que hacer que martirizar a su hijo, obsesionarse por Julien. Mientras tanto, el padre de la familia no parece darse cuenta de nada. Está demasiado ocupado con su trabajo como profesor de universidad, o quizá, ante la imposibilidad de frenar los acontecimientos, prefiere refugiarse en su trabajo. La familia la completa una hermana universitaria, que aunque consciente de la tortura que está pasando su hermano, decide marcharse a vivir al campus universitario.

El cineasta dice haber tenido siempre una especial sensibilidad hacia las historias de padres ausentes y madres omnipresentes: “No es una película autobiográfica pero me interesaba mucho plasmar la relación entre el hijo y la madre. Creo que ella quiere a su hijo, aunque lo quiera mal”.

Martial Fougeron pudo comprobar ayer en directo la reacción del público ante el personaje de la madre, interpretado por Nathalie Baye. En la primera sesión, los espectadores aplaudieron en la mitad de la película cuando por fin alguien intervenía y frenaba la continua tortura de la madre hacia su hijo.

*Mon fils à moi* es el primer largometraje de Fougeron y dice haber aprendido mucho en él: “He



El director Martial Fougeron y el actor Victor Sevaux acompañados por parte del equipo de la película.

J.M. PEMÁN

aprendido que cuando se elige a una actriz para una película ella sigue su camino. Mi película está impregnada de Nathalie, ya que nos hemos dejado llevar por el papel de la madre”.

Junto al director, el actor Victor Sevaux se ha mostrado satisfecho y contento de haber trabajado con Nathalie Baye. Para el joven actor de 14 años, la parte más dura del rodaje ha sido la concentración: “En el papel de Julien apenas hay diálogos. Lo más importante son las miradas y las expresiones y concentrarme en ellas ha sido difícil”.

Al Zinemaldia también ha acudido la guionista de la película, Florence Eliakim. Para ella, las madres probablemente no

se sientan identificadas con el papel de Nathalie, pero existen detalles, impulsos que se dan en todas las casas: “Hay un proverbio que dice que el infierno suele estar lleno de buenos sentimientos. La madre no es tan mala, existen en ella actos que todos realizamos pero el cúmulo de ellos es lo que la hace terrible”.

Martin Fougeron, que cuenta entre los directores que más le han influido a Pasolini y De Sica, se mostró satisfecho con el resultado de la película aunque el rodaje en una casa pequeña fuese muy agobiante en algunos momentos.

O.M.

## A Tempestuous Mother-son Relationship

The French filmmaker Martiel Fougeron presented his first full-length film, *Mon fils à moi*, in the Official Section yesterday. It deals with psychological abuse and portrays a woman who is unbalanced, neurotic, shut away in her own home with nothing better to do than torment her son. Fougeron said he had learnt a great deal during his first film: “I’ve learnt that when you choose an actress for a film, she goes her own way. In my film Nathalie is omnipresent as we focussed on the role of the mother”. Alongside the director, actor Victor Sevaux was very pleased to have worked with Nathalie Baye. For the young 14-year-old actor, the most difficult part of shooting was having to concentrate: “Julien’s character has hardly any dialogues. What is most important are his stares and expressions, and concentrating on them was very difficult”. The scriptwriter of the film, Florence Eliakim, is also here in San Sebastián. According to her, mothers probably will not feel identified with Nathalie’s character although there are details you can find in any mother.

**DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA**  
**DONOSTIA KULTURA Y EL CINE**



**KUTXA DK:**  
**%10eko deskontua**  
**Zinemaldiko**  
**sarreretan!**

**KUTXA DK:**  
**!10% de descuento en**  
**las entradas del**  
**Festival!**



Descuento tras acreditar punto de venta en línea de Internet ([www.kultura.net](http://www.kultura.net)), DonostiaKultura, Kulturetzako eta Zinemaldiko Pasaioa Informatikoa. Solo aplicable en las entradas públicas de cine, teatro, danza, música, etc. No aplicable a las entradas de los eventos patrocinados por el Ayuntamiento de San Sebastián.

[www.donostiakultura.com](http://www.donostiakultura.com)

## NUEVOS DIRECTORES ZUZENDARI BERRIAK



## VÍSPERAS

J.M. PEMÁN

Daniela Goggi, Andrea Garrote y Mario Santos, directora, actriz y productor de *Visperas*.

## Daniela Goggi: «Uno se queda sin herramientas ante la muerte»

La joven Daniela Goggi estrenó su ópera prima, la argentina *Visperas*, en cuya presentación estuvo acompañada por la actriz Andrea Garrote y el productor ejecutivo, Mario Santos. Producida por la Universidad de Cine de Buenos Aires, narra la historia de Mónica, una joven recién separada que se acaba de someter a una biopsia y, mientras espera los resultados, se en-

frenta a la vida cotidiana ocultando su miedo y tratando de actuar como si nada hubiera ocurrido. El guión, escrito por la propia directora, obtuvo una mención especial del Jurado de primeras y segundas obras del INCAA y fue becado por las Fundaciones Antorchas y Typa para el desarrollo del proyecto.

Su autora la define como una comedia melancólica. La parte

melancólica corresponde a la espera de un resultado y la comedia se crea a través del punto de vista que retrata esa situación de espera. "Mónica no tiene ninguna herramienta a la que agarrarse, no tiene trabajo, ni amor, ni hijos, y la única planta que tiene se le rompe", cuenta la directora, aunque reconoce que el caso de Mónica se puede dar en cualquier ser humano, porque

## Life is a Melancholy Comedy

The young Argentine director, Daniela Goggi, presented her first film *Visperas* in the Zabaltegi New Directors section, accompanied by the actress Andrea Garrote and the executive producer Mario Santos. Produced by the Buenos Aires Film School, it tells the story of Mónica, who has just split up with her partner and is waiting for the results of a biopsy. She faces up to her everyday life by hiding her fears and pretending that nothing has happened. The script, written by the director herself, obtained the Special Mention from the INCAA Jury for First and Second Films. The director defines her film as a melancholy comedy. "Mónica has got nothing she can hold on to; she has not got a job, anyone to love or any children, and the only plant she has got dies."

"por muy arropado que pueda estar uno, ante la proximidad de la muerte no hay herramienta que sirva".

Santos, que además de productor es vicerrector de la Universidad de Cine de Buenos Aires, explica que su centro financió un largometraje cada dos años, siendo éste el caso de *Moebius* o *Mercano el marciano*, presentados en ediciones anteriores de este Festival. "La Universidad tiene el compromiso de desarrollar proyectos íntegramente realizados por estudiantes en un marco de experimentación y total libertad creativa. El principal objetivo es completar la formación y abrirles las puertas del mundo profesional en sus distintas etapas". La directora se siente afortunada por esta oportunidad y es consciente de

que, aunque la haya dirigido ella, "es una ópera prima para todos". Subraya que el hecho de que la inmensa mayoría del equipo técnico sean mujeres no significa que se trate de una película feminista, sino que es un hecho "meramente casual".

Garrote, que interpreta a la joven protagonista, lleva muchos años trabajando en el teatro independiente, y ésta es su primera incursión en el cine. Está encantada con la experiencia y le parece increíble ver cómo se entregan todos los técnicos, "incluso si llueve a cántaros, cada uno sigue adelante con su trabajo". El resto de los actores también trabajan en teatro. Goggi tenía muy claro que "quería que fueran actores de los pies a la cabeza".

A.M.



## Gidoiak agintzen duen lekuraino iristen gara

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko Garraio Ofiziala





# *Altadis* con el cine

Altadis mantiene un compromiso con el cine.  
Apoya a los jóvenes creadores, ayuda a la  
promoción y difusión de sus obras y participa  
en la realización de eventos.

Altadis realiza también una aportación a la  
industria cinematográfica para que esta siga  
siendo una manifestación de pluralidad,  
libertad y tolerancia en nuestra sociedad.



## NUEVOS DIRECTORES ZUZENDARI BERRIAK



SØNNER (SONS)

## E. Richter Strand: «Gaurkotasun handiko gai bati ikuspuntu berria erantsi diogu»

*Sønner* film norvegiarrak, Erik Richter Strandek zuzendu eta Thomas Seeberg Torjussenekin batera idatzi duena, gaurkotasun handiko gai bat hartzen du abiapuntuztat. Hau da, adin txikikoenganako sexu abusuak eta pedofilia. "Pedofiloak eta abusua jasaten duten txikiak betidanik esistitu dira, baina guk gaia ikuspuntu berri batetik aztertu nahi izan dugu, batetik abusua jasaten dutenak mutikoak izan daitezten eta ez nekak aukeratuz, eta bestetik, abusu-eragileak gizartearen ego-kitura dauden pertsona arruntak bezala erakutsiz", adierazten du Thomasek.

Gaiaren seriotasuna sekula baztertu gabe, egile gazteontzat erronka nagusia filmari akziozko eszenak eta umorezko ukituak erantsiz azken finean film entretenigarria lortzea zela azaltzen du zuzendariak. "Nerabeen sexualitatearen tabuen hausteari ekarpen bat egin nahi diogu eta guretzat hori erronka bat da, bai batzuen eta bai besteen alde gizatiarra aztertu eta gaia normaltasunez tratatu nahi izan dugu", gaineratzen du.



Eli GOROSTEGI

T. Seeberg Torjussen, E. Richter Strand eta E. Vogel, *Sønner* norvegiararen egileak.

Norvegia estreinatua, nahikoa harrera ona izan duela aitortzen du zuzendari eta gidoigilearekin batera filmaren aurkezpena etorri den Eric Vogel ekoizle gazteak. Bestalde, Donostian izango da bere herrialde

detik kanpora ikusgai izango den lehen aldia, eta horrek jaikinguratsu omen dauzka, hemengo ikusleek nola ulertuko duten ez baitakite. "Ez dakigu hemengo umorea gurearekiko oso ezberdina izango ote den

eta filmeko hainbat txiste zuzen ulertuko dituzten", azaltzen du Altadis-Zuzendari Berriak eta Gidoilari Berrien Montblanc Sarrako hautagaia den Richter Strandek. Ingeles, frantziar edo alemaniar ikusleen erreakzioak imajinatzea errazagoa egiten omen zaie, ezagutzen ez duten herrialde honetakoekin baino.

Eskutan gidoi sendo eta interesgarri bat izanak han eta hemen dirulaguntzak biltzen asko lagundu ziela ziur daude. "Askatasun osoz filmatu ahal izan dugu eta, azken finean nahi genuen filma egitea lortu dugu, inolako oztoporik gabe", zuzendaria pozik dago bere aspaldiko ikaskide, lagun min eta lankideekin batera sortu duen film honen emaitzarekin. "Batera ikasi genuenez, lengoia zinematografiko berbera darabilgu eta horrek lan egiterakoan gauzak asko errazten ditu", gaineratzen du.

Filma nagusiki gazteentzat egin dutenez, Epaimahai Gaztearen iritzia bereziki garrantzitsua iruditzen zaie. "Haiei epaiketak benetan arduratzen gaitu, nerabezaroa atzean utzi duten gazte horiek filmeko gazteok bizi duten errealitatea ez daukatelako oso urruti eta besteok baino errazago ulertuko dutelako".

A.M.

### A fresh approach to a controversial theme

The Norwegian film *Sønner*, directed by Erik Richter Strand and co-written with Thomas Seeberg Torjussen, deals with a highly topical subject: paedophilia. "There have always been people who suffered abuse from paedophiles but we wanted to approach the subject from a different perspective: on the one hand the children abused in our film are boys rather than girls, and on the other, the abusers are people who are well-established figures in society," explains Thomas. The director points out that, without ever trivialising the subject, his main challenge was to make a film that was entertaining by adding action scenes and humorous touches. The young producer Eric Vogel said that the film has been released in Norway and has been fairly well received, although they weren't sure how the audience would respond here in San Sebastián as they didn't know what the local sense of humour was like.

54. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
54. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar  
ametsetan jartzen gaituenagatik...

**gara**

laguntzaile  
ofiziala



**ESPECIALES BEREZIAK**

AGIAN

## Arkaitz Basterra: «Aunque tuviese 10.000 millones haría la misma película»

Arkaitz Basterra se mostró contento y muy ilusionado por estar en el Zinemaldia con su documental *Agian*: "Me enteré de que la película había sido escogida cuando estaba rodando en Nueva York mi próximo trabajo sobre el cineasta Vojtech Jasny. Estaba con él en ese preciso momento y como Jasny fue premiado en Donostia en el 76, me dio algunos consejos. Para mí, estar en el Zinemaldia es fantástico, es uno de los festivales grandes del mundo y además, supone una doble alegría porque me da la oportunidad de que muchos amigos y familiares puedan celebrarlo conmigo".

El cineasta de Amorebieta cree que ha hecho lo que ha querido, nadie le ha censurado: "Aunque tuviese 10.000 millones haría la misma película" bromeo el director.

Este proyecto nació cuando Arkaitz Basterra, Kirmen Uribe, Mikel Urdangarin, Mikel Valverde, Bingen Mendizabal y Rafa Rueda se conocieron en Nueva York en marzo de 2003. Todos fueron invitados por la poetisa neoyorquina Elizabeth Macklin. Todos menos Arkaitz que estaba

estudiando cine allí. Como Basterra tenía que realizar un proyecto documental para la escuela estuvo diez días grabando los recitales de los otros cinco, sin saber muy bien qué iba a hacer con ello. Con el material de aquellos días realizó un cortometraje de 28 minutos pero también hizo buenos amigos. Aquellos días cambiaron muchas cosas para Arkaitz Basterra y a su vuelta quiso reflejarlo en un largometraje.

Todos los artistas que han tomado parte en el documental coinciden en que el cineasta vizcaíno ha sabido captar bien el espíritu y el sentimiento que hay detrás del trabajo de cada uno de ellos y de todos en conjunto.

El músico Rafa Rueda fue uno de los que viajó a Nueva York en 2003 y se ha mostrado satisfecho con el documental: "Somos amigos y tanto la comunicación como el documental han salido con una fluidez increíble". El compositor Bingen Mendizabal, corroboró ayer las palabras de Rueda y dijo que lo más importante en el documental ha sido la mirada de Basterra.

Para el poeta ondarroarra Kirmen Uribe, Arkaitz ha sido co-



El director Arkaitz Basterra y los artistas del documental *Agian*.

EII GOROSTEGI

mo un mercante: "En el Cantábrico los mariscadores solían tener embarcaciones pequeña y si querían salir lejos tenían que amarrarse a un mercante. Creo que los poetas siempre vamos en embarcaciones pequeñas y, en este caso, el mercante ha sido Arkaitz". El cantautor Mikel Urdangarin cree que Arkaitz ha volcado todo lo que es en este

documental: una persona entregada a su trabajo y a sus amigos. Y el quinto componente del grupo, el ilustrador Mikel Valverde, dice que aunque le ha costado quitarse la vergüenza y mostrarse ante de la cámara, Arkaitz le ha inspirado confianza y ahora se alegra de haberlo hecho.

**O.M.**

### A Ten-day Adventure in the Big Apple

This project came about when Arkaitz Basterra, Kirmen Uribe, Mikel Urdangarin, Mikel Valverde, Bingen Mendizabal and Rafa Rueda met in New York in March 2003. They were all invited there by the New York poetess Elizabeth Macklin except Arkaitz, who was studying cinema there. As Basterra had to make a documentary project for his school, he spent ten days recording the recitals of the other five without really knowing what he was going to do with it. He produced a 28-minute short film during those days, but he also made some good friends. Those days changed a lot of things for Arkaitz Basterra and when he came back here he wanted to reflect these experiences in a full-length film. Arkaitz Basterra was really pleased to be at the Film Festival with his documentary *Agian*, "It's great being here at the Film Festival; it's one of the great festivals in the world and it's a special pleasure for me because it means that a lot of friends and relative can celebrate it with me".

*Donostia, zinezko biria*  
*Una ciudad de cine*

Babeslea  
Patrocinador

www.kutxa.net

**kutxa**  
zer nahi duzu bihar?

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS


  
**NUEVOS DIRECTORES**

SONNER (SONS)

## Niños marcados

Sonner aborda una cuestión complicada, difícil, pero lo hace de una forma completamente distinta a la de la mayoría de las películas estadounidenses que se han atrevido a tratar con cierta profundidad el abuso de menores, la pedofilia. Quizá nuestra mentalidad esté más cerca de la noruega que de la norteamericana en cuestiones como ésta, pero en este filme se aprecia una naturalidad y una voluntad de huir del maniqueísmo poco común en los productos de Hollywood. Es algo que se agradece en estos tiempos marcados por ejes del mal o cruzadas contra la encarnación de Satán.

Un chaval que trabaja como socorrista en una piscina cree reconocer a un pedófilo que abusó de él hace unos años. Le sigue, le graba e intenta chantajearle. La situación va creciendo como una bola de nieve, hasta el punto de que los medios, a los que se les han hecho llegar algunas imágenes, llegan a hablar de una organización contra los pederastas.

Por supuesto que aquí también hay críes marcados, críes a los que posiblemente se les ha arrancado una infancia que podía haber sido mejor si alguien no les hubiera obligado a realizar una felución con nueve o diez años, pero no son unos tarados. Son conscientes de que les hicieron daño, y por eso se quieren vengar, aunque en algunos momentos de la película los intentos de venganza tengan más de caricatura que de otra cosa. Y el pederasta es por una vez una persona que puede parecer totalmente normal, hasta que alguien cámara en mano le sorprende haciéndose con un chaval en el asiento de un coche.

A pesar de la gravedad del tema, Sonner tiene cierta ligereza que llama la atención, sin que por ello pierda su carácter de denuncia. Hay incluso algunos elementos de comedia y situaciones graciosas, y una voluntad clara de no incidir de forma excesiva en aspectos morales, algo que se agradece. Por otra parte, se le ha sabido dar a toda la historia un ritmo excelente, lo que unido a la naturalidad de las actuaciones puede hacer que este trabajo de Nuevos Directores tenga un excelente recorrido por delante. En los próximos años se producirán más películas sobre pederastas y abusos, pero es muy posible que la mayoría de ellas se olviden seguidamente, mientras que probablemente seguiremos acordándonos de esta producción noruega que debería llegar sin problemas a las salas comerciales de toda Europa. Méritos no le faltan, pero ya se sabe que la lógica del mercado puede ser extraña. **M.B.**

## PERLAS BITXIAK

BELLE TOUJOURS



## Buñuel berbisitua

Hasiera batean pentsa zitekena baino askoz ere film arinagoa da *Belle toujours*, Manoel de Oliveira Luis Buñuel eta Jean-Claude Carrière-ri eskaintzen dien omenaldia, baina arintasun horrek ez du esan nahi maisu portugaldarrak pelikula kaxkarrak edo txikiak egin duenik; alderantziz, adinak aurrera egin ahala pisua edo lastrea galduko balu bezala, denborapasa diruditen lanek ere izugarriko kalitateaz lortzen dute, eta horixe da *Belle de jour* berbisitua honetan gertatzen dena. Dibertimendu soil bat bailitzan, zuzendari espainiarraren pelikula mitikoaren atzetik abiatu da eta bere pertsonaia nagusiak harrapatu nahi izan ditu urte

asko pasa ondoren. Eta jakina, denborak bere zauriak utzi ondoren ezer ez da berdin.

Errekorra hautsi du Manoel de Oliveira zinegile dotoreak: zine mutuan hasi eta lanean diharduen zuzendari bakarra da, oker ez banago larogeita hamabost edo larogeita hamasei urterekin pelikulak egiten segitzen duenik. Zirena egiteko modu ahaztu baina ikurra izanik, batez ere zinemaldietan ikusi ahal izan da bere lana azken urteetan, eta segitu dutenak ohartuko zirenez nolabaiteko estilazioa lortzen joan da pelikulatik pelikulara bere erritmo bereziari eutsiz. Bere azken pelikula honetan Michel Piccoliren ibilerak bezala, erritmo

## BAMAKO

Ez da faltako pelikula hau panfleto bat edo demagogia hutsa dela esan denik, baina hauei eskatu beharko litzaieke hemen esaten diren gauzen artean zer ez den egia argitzeko. Ez al da egia Afrikan hezkuntza eta osasuna pribatizatu direla? Ez al da egia jendea gero eta gazteago hiltzen dela? Ez al da egia nazioarteko erakundeak kanpoko zorra exijitzean gero eta pobrea bilakatzen ari direla kontinentea?

Epaiketa bat da pelikula honetan islatzen dena. Afrika gizartea alde batetik, eta nazioarteko erakundeak, Mundu Bankoa eta Nazioarteko Diru Funtsa, bestetik, bakoitza bere abokatu eta defendatzaileekin. Etxe arteko patio moduko batean egiten da epaiketa, Bamakon bertan seguru aski, eta bi aldeetako argudioak argi daude. Jakina da laurogeita hamarren hasieran zegoen oreka desegin zela eta guztiak kapitalismoa jaun eta jabe dela, eta, agintzen duenez, berak esaten die munduko herrialde guztiak zer egin duten eta zer ezin duten egin. Emaitzak ikusita, hala ere, ez dirudi herrialde pobreei



## BEREZIAK

AGIAN



## Zaharregia, txikiegia, baina geurea

Kontatu didate Nueva Yorken, Manhattan eta Bowery karrikeren 308 zenbakian, Kirmen Uribe olerkariak, Mikel Urdangarín kantariak eta Bingen Mendizabal eta Rafa Rueda musikariek mundua begiratzeko duten modua erakusteko aterpea aurkitu zutela 2003. urteko udaberriko hainbat gauetz.

Hiri handi hartan literatura eta musika uztartzen zituen "Zaharregia, txikiegia agian" izeneko proiektuaren sei emanaldi eskaini zituzten, Bernat Etxeparek luzatutako erronka betetz. Guztien ekarpenak jasotzen zituen egitasmoak New Yorken izan zuten hasiera eta bukaera. Geroztik, Euskal Herriaz gain, Alemanian, Irlandan eta Katalunian izan zen. Ondoren, Mikel Valverde marrazkilariren laguntzarekin, bertoko kantak eta poemak jasotzen zituen izenburu bereko liburu-disko ederra kaleratu zuten.

Oraingoan, Arkaitz Basterra Zalbide zuzendariak koordinatutako filma dela medio, bakoitzaren bizipen eta oroitza gertatu gaiten, taldea nola sortu zen eta proiektuak bereiztatuz suposatuz zuten esperientziari buruzko balorapenak ezagutzeko parada dugu ikusleok. Dokumentalak, bestalde, euskal kulturaren aurrean partaidea bakoitzak daukan jarraera aitzaltzen du ere.

Oroimena lutzatzea bada idazlearen lana, Kirmen Uriberen dizimegi eta taldeak eskaintzen digen kantei denon esku, eta era berean betikotasun guztian gordeta egoteko toki proposa eskaini die dokumentalak, Bowery Poetry Club-eko eta baita Bilboko emanaldietan grabatutako irudien bidez.

Gaur egungo uniformizazio garai hauetan euskara geure errealitate bizitzeko eta sentitzeko modua dugu. Beraiek dioten bezala, "zaharregia, txikiegia agian", baina geurea dugu. Horregatik ikuskizun hura gozatzeko edota be-goatzeko aukera xumea bezain interesgarria dugu oraingoan, dudarik gabe. **X.P.**



## Afrika versus kapitala

ongi joan zaienik. Pelikulan gogoratzen denez, Irakeko gerraren antolatzaileetako bat, Paul Wolfowitz, Mundu Bankuaren arduraduna da gaur egun, eta Pertiakioko Golkoko herrialde hartan gastatu duten dirutzaren zati txiki batekin munduaren gosea konpon liteke neurri handi batean. Baina, jakina, hau esatea ere demagogia egitea da.

Atzo bertan irakur genezakeen egunkarietan Afrikako belaunaldi oso bat heriotzara kondenatuta dagoela. Beharbada panfletoak argitaratzen

berezia du aspalditik Oliveiraren zineak; esan liteke ia ukitu aristokratikoa ere baduela, eta ez bakarrik bere lan askotan agertzen diren pertsonaiengandik.

Gizonezko batek emakume bat ikusi du Parisko taberna batetik ateratzen. Sartu da tabernan, whisky bikoitz bat eskatu eta, emakumari buruzko argibideak eskatu ondoren, istorio bitxi bat kontatu dio zerbitzariari. Aspaldian emakume batek bere senarra traizionatu zuen azken honen lagunik onenarekin, traizio horren atzean masokismoa nahiz sadismoarengana joera zegoelarik. Emakumearengana joan da ondoren, baina honek ez dio kasu handirik egin. Itzuliko da beste egun batean tabernara eta istorio honen inguruan bueltaka jarraituko du zerbitzariarekin, bi prostituta adi dauden bitartean. Azkenean lortuko du atzetik ibili den emakumearekin afaltzea, baina orduan argi geratuko da denboraren zauriak ez direla aise sendatzen. Batek harrapatu ezinezko oroitza berreskuratzeko alferrikako ahaleginak egiten ditu whisky bikoitzak husten dituen bitartean eta besteak ederki daki aspalditik ez dela inoiz izan zen pertsona bera.

Ikusten denez, arinak iruditu arren, bada beti ur sakoneta garaiztatzen zerbait maiztasun lanen atzealdean. Beren erritmora egokitu besterik ez da jakin behar, Michel Piccoli Parisko karrikeretan barrena ibiltzen den bezala ibili. **M.B.**

dituzte orain egunkariak, edo demagogia egiten dute. Ni El Roto-ren txiste batekin gogoratu naiz: "nire herrialdearen aberastasunen arrastoiak jarraituz iritsi naiz ni Europan", dio bere artean etorkin beltz batek. Baina seguru hori ere demagogia egitea dela. Dirudienez, gero eta hedatuago dago demagogia gaur egun, baina badakigu nor den galtzailea, Afrikako gizartea, eta eskertzekoa da zinegile batzuek demagogia osasuntsu piska bat egiteko erreparorik ez izatea. **M.B.**



**NOSUNE**

**ELCINE**

**ZINEMAK BATZEN GAITU**

**tve**

Patrocinador Oficial · Babesle Ofiziala

**54** Nazioarteko Zinemaldia  
Festival Internacional de Cine  
**DONOSTIA SAN SEBASTIÁN**



SUSPIROS DEL CORAZÓN [SELECCIÓN HORIZONTES]

# Enrique Gabriel: «Es un homenaje a los librepensadores de hace tiempo»



Pablo SÁNCHEZ

Enrique Gabriel acude a Donostia con este largometraje, el cuarto hasta ahora.

La filmografía de Enrique Gabriel ha tocado varios palos. Ahora es el turno de *Suspiros del corazón*, su cuarto largometraje en clave de comedia donde el realizador argentino ha querido rendir un homenaje "a aquellos librepensadores de hace muchas décadas, que no anteponían el valor del lucro inmediato como hoy en día. Para ellos lo importante era la

condición humana: Transmitir la cultura, buscar el progreso con la solidaridad y en paz, pero también en guerra cuando hace falta".

Con un tono de bufa hacia todo lo que represente lo moderno, "lo triunfador, que en un segundo se vive y muere, en contraposición a esa vorágine", la película quiere rescatar lo obsoleto y pasado de moda con unos persona-

jes que viven en su particular universo. Se dedican a publicar fotovelosidades, un género ya extinguido, con el que buscan transmitir un poco de cultura a través de pequeñas propuestas como la representación de la obra "Ana Karenina", que los personajes escenifican en la película.

El personaje protagonista, Fernando Valbuena de Montijos, es un empresario español, una circunstancia que el director tuvo claro desde el principio. Explica que podía haber sido un yuppie de otro país, "pero vivo en España, y además tiene mucho que ver con la evolución que ha experimenta-

do últimamente, que pasó de ser un país pobre, de emigrantes, y se ha convertido en otro diferente. Hoy, ese triunfalismo y autobombo de los últimos años, han infectado el espíritu del español de antes, genial, un poco cascarrabias, pero ante todo, auténtico y desprendido. Antes no existía ese espíritu de nuevo rico, y por eso la elección".

En lo que al reparto se refiere, Enrique Gabriel ha contado con un elenco de actores argentinos, como Osvaldo Bonet, "uno de los actores de teatro más destacados de mi país", y los españoles Roger Coma y Roberto En-

riquez, que aparece brevemente en la película. Pero el talento de este actor se podrá ver durante más tiempo en *Vidas pequeñas*, el proyecto más reciente de este realizador argentino que, en su opinión, "es lo mejor que he hecho hasta ahora".

El final de esta "fábula", como define a *Suspiros del corazón*, encierra una lección "que se aprende a través de las vicisitudes y de los cambios de los personajes". El final es aparentemente muy feliz pero con trampa, "porque en realidad" -como señala el propio Enrique Gabriel- "es una fantasía, y además creo que el ser humano nunca será tan desprendido de sus bienes, ni tan generoso como estos personajes. Es una fábula como la del cine romántico, absurda".

M. E.

## A tribute to the freethinkers of the past

Enrique Gabriel has made film in several different genres. His fourth film, *Suspiros del corazón*, is a comedy in which the Argentine director wanted to pay homage to the freethinkers of the past, for whom getting rich quick was not the most important thing in the world. "What was most important for them was the human condition: passing on culture, trying to achieve solidarity-based progress through peaceful methods although they were not afraid to use more violent methods if need be."

## PROYECCIONES ESPECIALES

DÍA 27  
18:00 PRINCIPE, 9  
EL REY DE SAN GREGORIO  
ALFONSO GAZTÚA • CHILE - SUIZA • V.O.  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

DÍA 29  
21:00 TRUEBA, 2  
EL REY DE SAN GREGORIO  
ALFONSO GAZTÚA • CHILE - SUIZA • V.O.  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

Un nuevo espacio  
Una nueva experiencia

  
**TECHNICOLOR.**  
MADRID

El laboratorio cinematográfico y postproducción digital  
con las instalaciones más vanguardistas de Europa

24 h revelado de negativo  
24 h tiraje de copias  
24 h subtítulado por láser  
24 h transfer de sonido

Digital delivery (sonido e imagen)  
Digital Intermediates & Telecine

Servicio antipiratería TSC-TSC.A (en imagen y sonido)  
Red de laboratorios en todo el mundo

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.

C/ José Isbert, 6-8 - Ciudad de la Imagen - 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) - Tel. +34 91 748 95 00

  
THOMSON  
image & beyond





[CINE EN MOVIMIENTO]



Parte de los directores que ayer presentaron sus películas y proyectos en Cine en Movimiento.

J.M. PEMÁN

# Hoy se anuncian los premios de esta segunda edición

Tres películas en fase de postproducción y tres proyectos de otros tantos directores de países africanos optan a los premios que distintos festivales, empresas e instituciones tienen previsto otorgar hoy dentro de la iniciativa Cine en Movimiento, que este año se celebra por segunda edición en el Festival donostiarra. El veredicto del Jurado se dará a conocer hoy –a las 14.00 horas– dentro de los Encuentros Zabaltegi.

Cine en Movimiento surgió el pasado año de la mano del Festival Internacional de Cine de San Sebastián y de los festivales de Amiens y Friburgo. Y lo hizo con el objetivo de dar ayudas a lo que todavía son proyectos cinematográficos o películas sin finalizar.

En la segunda ocasión en que se lleva a cabo esta iniciativa optan a los premios los proyectos *Entre Parenthèses*, *Les larmes d'argent* y *Mascarades*. El primero de los proyectos corresponde a los directores marroquíes Hicham Falh y Mohamed Chrif Tribak que ubican su historia al principio de los años 90 en una universidad del norte de Marruecos donde un grupo de estudiantes –marxista-leninistas– trata de resistir a la influencia islamista. El rodaje está previsto que se inicie la primavera del próximo año y se prolongue durante diez semanas. *Les Larmes d'argent* es un proyecto del belga-marroquí Mourad Boucif que cuenta la historia de un joven campesino marroquí en-

## It's prize-giving time once again at Cinema in Motion

Last year the San Sebastian International Film Festival, the Amiens International Film Festival and the Fribourg International Film Festival launched Cinema in Motion, a new yearly professional rendezvous for filmmakers from the Maghreb and Portuguese-speaking African countries.

Three films in the post-production phase and three projects by three other African directors are competing this year for the prizes that the aforementioned film festivals as well as various companies and institutions are due to award today as part of the Cinema in Motion initiative, which is being held for the second time at the San Sebastián Festival. The verdict of the jury will be announced today at 2 pm at the Zabaltegi get-togethers.

rolado a la fuerza en el ejército francés en 1940.

En este apartado de proyectos, el tercero que opta a alguno de los premios que se van a dar a conocer hoy es *Mascarades*, del argelino Lyes Salem, que tiene previsto comenzar el rodaje en octubre del próximo año. Salem contará la historia del matrimonio de una joven, afectada por la enfermedad del sueño, que es una verdadera pesadilla para su hermano.

Dos mellizos son los protagonistas de *L'autre moitié du ciel*, la historia que nos cuenta la directora tunecina Kalthoum Bornaz y que ya está en fase de postproducción. Junto a ésta también se

mostraron *Ne restent dans l'Oued que ses galets* del argelino Jean-Pierre Lledó –que trata de acercarnos las relaciones entre musulmanes, judíos y cristianos en la Argelia colonial– y *Vivantes* dirigida por Saïd Ould-Khelifa. Esta película nos lleva hasta un campo petrolero en el Sahara donde un grupo de empleadas de la limpieza sufren la violencia de los hombres.

Entre los premios que van a recibir algunos de estos proyectos está la realización de una copia de la película en 35 mm, la postproducción en Francia o los servicios de subtítulo en francés.

L.C.

[CINE EN CONSTRUCCIÓN]



## Cine en Construcción celebra ya su 10ª edición.

Son ya cinco años de Cine en Construcción y en la presentación, Mikel Olaciregui, recordó el crecimiento de esta iniciativa "que nació en Toulouse. Éramos pocos y ahora ya nos juntamos más de 150". En las diez ediciones, de las 48 películas seleccionadas, "sólo cuatro no han conseguido finalizar su proyecto, lo que indica un alto porcentaje de éxito". Incidió en la importancia de este proyecto "porque es muy necesario en los festivales". PABLO SÁNCHEZ






presentación:

# IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DEL SAHARA

Hoy martes a las 19 horas  
en: ZINEMALDI PLAZA  
(planta baja del edificio KURSAAL)

ACCESO LIBRE

Genera, Herkano, Larribaita eta Giza Eskubideen Zuzendaritza  
Departamentu de Inerreda, Edukazioa, Kooperatiba y Turismo Pasaia



# Llega el sonido, todos a cantar

Con la llegada del sonido al cine, todo cambió repentinamente. El nuevo avance técnico revolucionaba por completo la forma de hacer las películas pero, paradójicamente, supuso un retroceso en el desarrollo de la expresión cinematográfica que se había logrado a finales de los años 20. Y parte de la culpa la tuvieron los grandes estudios que, con lógica comercial, se lanzaron enloquecidamente a crear películas que, sobre todo, fueran una demostración de la nueva tecnología. Y por si la posibilidad de incorporar los diálogos fuera poco, quisieron que la música y las canciones tuvieran todo el protagonismo para reproducir lo que los escenarios podían ofrecer, pero con una proximidad que el teatro no daba al espectador.

Por eso no es extraño que las primeras películas sonoras de Lubitsch, las realizadas entre los años 1929 y 1931, estuvieran absolutamente dominadas por las canciones y por la estructura de opereta. Sin embargo para Lubitsch no era tan raro tener que ponerse al servicio de la música: ya había utilizado una opereta para el argumento de *The Student Prince* (1927) y en *So This is Paris* (*La locura del charlestón*, 1928), la secuencia del baile estaba montada con un rit-



En *Montecarlo* Jeanette McDonald canta "Beyond the Blue Horizon".

mo absolutamente musical. Lubitsch, además, se las arregló para mantener su estilo. Mientras otros directores que habían conseguido grandes avances expresivos a finales de los años 20 vieron relegado su talento a favor de las exigencias del estudio, Lubitsch dio a Paramount lo que exigía, pero manteniendo sus típicos detalles de humor e investigando en las nuevas posibilidades del sonido para conju-

garlo con las imágenes. Por ejemplo, en *Montecarlo* (1930), la canción "Beyond the Blue Horizon", que Jeanette McDonald canta en el tren no sólo tiene un ritmo y unos efectos musicales en consonancia con el traqueteo del tren, sino que el montaje de imágenes encaja igualmente en ese ritmo. Tampoco limita la canción al compartimento: los campesinos que se ven por la ventanilla también saludan y se mue-

ven al ritmo de la canción. *Montecarlo* incluye en sus diálogos el espíritu Lubitsch, por ejemplo en el infalible sistema de apuestas en el casino que tiene el personaje de Jack Buchanan, como le explica a su amigo. "Si estoy junto a una morena, apuesto al rojo. Si estoy con una pelirroja, apuesto al negro". ¿Y si estás con una rubia, qué haces entonces?", dice el intrigado amigo. "Le pregunto dónde vive".



Fotograma de *The Love Parade*.

*The Love Parade* (*El desfile del amor*, 1929), sobre los intentos de casar a una reina, que reúne por primera vez a la muy famosa pareja cantora formada por Maurice Chevalier y Jeanette MacDonald; y *Paramount On Parade* (*Galas de la Paramount*, 1930), una revista musical para promoción de la productora, que incluye tres números dirigidos por Lubitsch, son las otras propuestas en la etapa Lubitsch de hoy. Claro, que los más impacientes pueden saltarse al último periodo y ver en el Trueba cuatro de sus obras maestras: *Ninotchka*, *The Shop Around the Corner*, *That Uncertain Feeling* y *To Be or Not To Be*.

Ricardo ALDARONDO

Amena y Wanadoo se convierten en algo más grande, algo diferente, algo... nuevo





215 aviones, 1.000 vuelos diarios. Para que tú elijas.



Somos una de las compañías aéreas con más vuelos y destinos a más países. Y gracias a la alianza **oneworld**, aún somos más grandes. Todo para poder ofrecerte la atención y el servicio de una de las mejores compañías del mundo. Gracias por elegirnos.

**IBERIA** 



La Primera Alianza con la que puede volar sólo con el billete electrónico. **oneworld**.

## TV5MONDE



Reversal of fortune (1990).

## Ispilu jokoak

Barbet Schroederren zineman kartoi itxurako pertsonaia gutxi dago. Egia da, AEBetan egin zituen lan komertzialenetan, horrelako bakan batzuk badirela; baina, bere film pertsonalenetan bederen, lanbro artean mugitzeko ohitura dute pertsonaiek, eta haien benetakota norta-

sunak ihes egiten dio ikusleari. Schroederrenak indefinizioak definitutako pertsonaia izaten dira, eta kontzeptzio psikologiko horrek, galderaikur ugari uzten ditu airean.

Seguru asko, Claus Von Bulow da indefinizio horren aurpegi ezagunena. Von Bulow jauna eza-

gutzen ez duenarentzat, eman ditzagun hari buruzko zenbait datu argigarri: bere garaian, Claus Von Bulow kondea Sunny Von Bulow bere emaztearen erahilketa-aren errudun jo zuten. Von Bulowek Alan Dershowitz abokatu judutarra kontratatu zuen helegitea prestatzeko, eta, azkenean, aske geratu zen.

Schroederrek *Reversal of fortune* (1990) filmean kontatu zuen istorio hura. Film horretan, Jeremy Irons aktoreak ederki jokatzen du kondearen rola, eta primeran hezur-haragitzan du zinismo hotzez jokatze-ko gauza den pertsonaia amoral hori (ondo merezita, Oscar saria eman zioten Ironsi). Baina, kontua da, Von Bulow errugabetzat jo zuten arren, filmean ez dela inoiz garbi geratzen epai hura zuzena ala okerra izan zen, eta pelikulako azken sekuentziak, propio areagutzen duela galderarikurra: Von Bulow botika-denda batean sartzen da, eta ironiaz, insulina dosi bat eskatzen dio botikariari. Horra hor, airean geratzen den galdera: zein ispiluk erakutsiko digu kondearen benetako itzala? Insulina dosi bat, mesedez.

Beste hainbeste gertatzen da *More* (1969) eta *Maitresse* (1976) filmeetan. Lehendabizikoan, Estelle pertsonaia (Mimsy Farmer) bere amarauneari harrapatzen du Stefan tente-

la (Klaus Grünberg), baina Estellek, egia ezkatzen dio uneoro bere amoranteari. *Maitresse* filmean kasuan, are argiagoa da nortasunaren ezkatze hori; sadomasokismoaren arau guztiak menperatzen dituen *madame* erakargarriak (Bulle Ogier), elkarrengandik ondo bereizita baititu, elkarrekin nahastea komeni ez den bi mundu edo errealitate. *Madameak* A sotoa dauka bere morroientzat, eta soto-ko eskailera sekretu batetik, B etxebizitza ofizialera igotzen da (eta alderantziz). *Madameak* telefono gorria darabil morroientzat, eta telefono beltza gainontzeko gizajoentzat.

Schroeder-en etapa amerikarra ere aurpegi biko pertsonaiez josia dago. Esaterako, adibide ona da *Single white female* (1992) thriller entretenigarriko Hedra pertsonaia (Jennifer Jason Leigh), eta, adibide ona da *Kiss of death* (1995) filmeko protagonista, Jimmy Kilmartin izeneko gizajo hori (David Caruso), bere emaztearen heriotzaz mendekatzearen, Nicolas Cagerekin ispilu jokotan aritu beste erremediorik ez duena.

*Before and after* (1996) filmeko Ryan familia (Liam Neeson, Meryl Streep eta Edward Furlong) ere ez da atzean geratzen; ezta *Murder by numbers* (2002) thriller-eko bi hiltzaileak ere: Richard (Ryan Gosling), eta

### «Las películas de Schroeder se basan en una concepción psicológica de sus personajes»

Justin (Michael Pitt). Denak ispilu jokotan ari dira, aurten Zinemaldiak kartel nagusirako aukeratu duen *The lady from Shanghai* (1947) horretan bezala.

Bukaerarako utzi dugu, guk gehien maite dugun pertsonaia: Bukowski. Charles Bukowski eta Henry Chinaski, zer ote ziren? Bat bakarra, edo bat bitan? Non hasi eta non bukatzen zen ispilu jokoak? Egia esan, Schroederrek eta Bukowskik elkarlanean egin-dako *Barfly* (1987) politik ez du galderarikurra argitzen. "*The Bukowski Tapes*" filmak, aurten Zinemaldiak eskainiko digun opari ederrenetako batek, Schroederrek eta Bukowskik elkarrekin izandako harremana laburbiltzen du: argitasun pittin bat emango ahal digu ispilu jokoei buruz!

A. IRAZU

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu





UTVANDRARNA / LOS EMIGRANTES \_ NYBYGGARNA / LA NUEVA TIERRA (JAN TROELL)



Utvandarna (1971).



Nybyggarna (1972).

## Dos exploraciones de la emigración

A comienzos de los años 70, el director Jan Troell completó un díptico, dos películas complementarias que formaban una de las más minuciosas y certeras exploraciones de la emigración como constante lucha para encontrar una nueva tierra propia en la que poder vivir. *Utvandarna* (*Los emigrantes*, 1971) y su continuación, que no secuela, *Nybyggarna* (*La nueva tierra*, 1972) formaron una epopeya que además de certificar esa lucha en busca de un lugar más prometedor, constitu-

ye un impresionante reflejo del enfrentamiento entre el hombre y la naturaleza, y una amplia panorámica de los dos países, el de partida y el de llegada, Suecia y Estados Unidos, en una época cargada de incertidumbres, mediados del siglo XIX.

Jan Troell, un cineasta insuficientemente conocido hoy fuera de su país, cuya obra apenas se ha estrenado en España, había realizado sólo dos filmes cuando acometió un proyecto tan ambicioso como el de llevar al cine el

cuarteto de novelas de Vilhelm Moberg sobre la emigración. En sólo dos años completó ambas películas, de más de tres horas de duración cada una, aunque luego se han presentado en distintos montajes. Para Estados Unidos el propio Troell preparó un montaje de unos 150 minutos de cada una, y también se unieron ambos filmes en formato de serie bajo el título de *The Emigrants Saga*. El éxito de los filmes suecos en Estados Unidos fue notable, hasta el punto de

que inspiraron una serie americana con el mismo tema, *The New Land* (1974), con Bonnie Bedelia y Scott Thomas.

Los dos filmes son independientes, pero indudablemente el espectador de uno acaba necesitando el otro. *Utvandarna* (*Los emigrantes*) cuenta las penurias que pasa la pareja formada por Karl-Oskar (Max Von Sydow) y Kristina (Liv Ullmann) para trabajar una tierra estéril en Suecia, y dar de comer a su primer hijo, luchando continuamente con las inclemencias del tiempo y las cosechas perdidas. Cuando la situación se hace insostenible,

emprenden un viaje a América, acompañados por otras personas que también sufren diversos problemas en su país. El viaje resultará largo y penoso, aunque también afloran sentimientos de solidaridad y esperanza ante la tierra prometida. En *Nybyggarna* (*La nueva tierra*), Karl-Oskar y Kristina encuentran un lugar donde establecerse, junto a otras familias, pero la vida tampoco será fácil: a los crudos inviernos y los calurosos veranos se suma el estallido de la Guerra Civil. Jan Troell relaciona con especial brillantez la historia familiar con los acontecimientos históricos del país. Y así el ataque de los sioux a los blancos o el intento de Robert, hermano de Karl-Oskar, de hacerse rico en California en plena fiebre del oro, constituyen algunos de los pasajes más impactantes de una saga apasionante, que ofrece dos de las actuaciones más importantes en las respectivas carreras de dos actores tan grandes como Max Von Sydow y Liv Ullman. *Los emigrantes* fue candidata a cuatro Oscar, incluyendo el de Mejor Película. El Globo de Oro a la Mejor Película Extranjera y a la Mejor Actriz para Liv Ullman son algunos de los muchos reconocimientos que obtuvieron ambas películas.

Ricardo ALDARONDO

Además de  
**TORRES.**

NACE UNA ESTRELLA.

Ribera del Duero  
Denominación de origen

DESCÚBRELO EN.....

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| ASADOR ILLARRA    | REST. KATXON           |
| BAR EL LAGAR      | BAR URTXORIBI          |
| BAR REST. HIDALGO | REST. BERA BERA        |
| BAR KIKI          | VINOTECA BAKO          |
| REST. ATALAYA     | ASADOR PORTUETXE       |
| REST. LA PERLA    | REST. BERASATEGUI      |
| BAR DANENA        | REST. REKONDO          |
| REST. BUENAVISTA  | REST. SIDRERIA IGUELDO |
| REST. IZKIÑA      | REST. ZUBEROA          |
| REST. LUGARITZ    | REST. AKELARRE         |
| HOTEL NIZA        | BAR GARBOLA            |
| HOTEL LONDRES     |                        |
| REST. VERGARA     |                        |

CELESTE

EN LAS NOCHES DE VENDIMIA,  
ESTAS SON LAS ESTRELLAS QUE VIGILAN  
Y CONTEMPLAN EL NACIMIENTO  
DE CELESTE



J.M.PEMÁN

nuevos directores **PIER NIELSEN**

**«It's important not to talk down to your audience»**

Per Nielsen is currently a senior executive at Film i Väst, the largest Scandinavian film foundation, but he has an extraordinarily varied CV that includes work as a producer, writer, composer and script consultant.

He's come to the Festival to form part of the New Directors Jury and despite a lifetime devoted to cinema he is still amazed how much watching films can upset him in both a positive and negative sense. "It's just like life. It's a love and hate relationship". He's surprised that some of the films he's seen don't seem to want to communicate with him, and stresses how important it is not to talk down to your audience. "You need to presume that your audience is intelligent enough to invest some of their own ability in producing the images you don't show and even the words you don't say". He comments that the recent boom in Danish cinema is remarkable if you bear in mind that ten years ago the only thing that came out of Denmark were children's films; the result of generous state subsidies for this kind of cinema. All this changed with the creation of Dogma 95 which sparked off a generational rebellion against traditional ways of telling stories and made the story and the actors the focal point of the film. It was also a rebellion against the big Danish film corporations and he stress how the creation of new small companies like Zentropa and Nimbus opened up new doors for up-and-coming directors like Lone Scherfig and Per Fly who are now well-known internationally and have almost become the new mainstream.

He says that what's changed in Scandinavian cinema since Berman's heyday is not so much the heavy subject matter but the way in which the stories are told. In any case he claims you can't compare modern and classic films. "It's like comparing apples and bananas". **A.O.**

## Dogma no está muerto, sólo huele raro

Definir a Per Nielsen resultaba complejo: trabaja como ejecutivo de largometrajes para Film i Väst, la mayor fundación de cine de ámbito escandinavo –"veo los guiones y las propuestas en una fase muy temprana, y decido cuáles sirven"– pero también ha sido asesor de la mayoría de las productoras cinematográficas y algunas instituciones escandinavas, productor de televisión... y compositor musical de los programas informativos de la Radio Televisión Danesa. Se ríe con voz profunda cuando se le interpela por lo amplio de su currículo y, para quitarle importancia a lo multidisciplinar de su trayectoria, contesta con una broma. "Hay un político que dijo: 'Dinamarca es demasiado pequeña para tener un ballet nacional, aunque tenga uno buenísimo'. Mi currículo no resulta algo tan raro en mi país, porque es tan pequeño que todo se concentra en Copenhague, donde todos nos relacionamos los unos con los otros. No es como en Suecia y Noruega, países donde tam-

**«Los directores de Dogma se han convertido en el nuevo mainstream»**

bién he trabajado, que tienen poblaciones pequeñas y dispersas, y sufren problemas con sus centros de creatividad".

Lo cierto es que la cinematografía danesa es un ejemplo a seguir por las culturas minoritarias, con una industria y una producción que han conseguido saltar sus fronteras. "Hace dos décadas, el gobierno decidió destinar el 25 por ciento de su presupuesto a cultura", explica. Un apoyo económico que, sin embargo, se destinó casi exclusivamente a la filmación de películas infantiles. Pero lo realmente revolucionario llegó después, con el movimiento de nuevos cineas-

tas agrupado en torno a Dogma. "La creación de Dogma 95 fue, en realidad, una celebración: la de recuperar el arte de narrar. Fue una especie de rebelión al estilo de Mayo del 68, con la que se establecieron nuevas reglas: que todo se subordina a la historia y los actores".

Los nuevos realizadores se rebelaron contra la "tiranía" de la estructura técnica del cine. "Querían usar las nuevas técnicas para renovar el lenguaje cinematográfico, pero teniendo en cuenta que la técnica debe ser sólo una herramienta", apunta. Lars von Trier puede ser considerado como el "abanderado", aunque Per Nielsen cita a otros nombres. "Frente a dos grandes productoras que dominaban en el mundo del cine en esa época, Von Trier abrió una tercera vía desde Zentropa. Pero Nimbus Films, la pequeña productora de Thomas Vinterberg (*Festen*, 1998) abrió también las puertas a nuevos directores como Per Fly y Lone Scherfig, que son conocidos internacionalmente, pero no tenían posibilidad de sacar sus proyectos con

la estructura anterior. Lo curioso es que esos directores, los de Dogma, se han convertido ahora en el nuevo *mainstream*: son los más taquilleros y los que consiguen mayores beneficios". ¿Habrá que hacer un anti-Dogma? "Dogma no está muerto, sólo huele raro", replica Per Nielsen.

Pese a todo, el cine sigue siendo su pasión. "Me sigue sorprendiendo que una película pueda alterarme todavía, y eso me saca de quicio, tanto en lo bueno como en lo malo, porque lo que tengo con el cine es una relación de amor y odio". Aunque, a veces, es más bien odio, porque "estoy un poco sorprendido de que algunas de las películas que he visto aquí parece como si no quisieran "comunicar". Tendría que haber "sitio" para el público en cada película. No tienes que ser condescendiente con el público; al contrario, hay que suponer que es lo suficientemente inteligente como para invertir algo de su propia inteligencia en el proceso cinematográfico".

**A.E.**



CONSTRUCCIONES  
DECINE

BRUESA

GRUPO BRUESA Patrocinador Oficial de la sección "CINE EN CONSTRUCCION" de la 54 Edición del Festival de Cine de SAN SEBASTIAN.



**SARA DRIVER** sección oficial

«Es un sueño conocer a Jeanne Moreau y ver cine junto a ella»

Desde que yo comencé en el mundo del cine han cambiado muchas cosas, incluso la misma palabra 'independiente' ha cambiado su sentido, y es que los sindicatos ahora controlan también cuando intentas hacer una película de bajo presupuesto. Antes, cuando yo empecé, en la década de los 80, las cosas eran diferentes y no había tanto control". Así se expresa Sara Driver, directora, productora y actriz estadounidense, feliz de encontrarse por primera vez en el Festival de San Sebastián. "Aunque es la primera vez que vengo, sé del Festival a través de amigos y gente que lo conoce bien. Todos me han dicho lo mismo: 'es el mejor festival de cine del mundo, el que tiene más gracia y elegancia, el que tiene una mejor selección de películas y, por supuesto, la mejor comida'. Estoy encantada de estar aquí, y espero que me inviten a traer la película que voy a hacer próximamente".

Sara también se muestra feliz por poder estar junto a Jeanne Moreau. "Para mí es un honor y un sueño estar con ella, todo un icono cinematográfico. Desde que era muy pequeña, con ocho o nueve años y vivíamos en las afueras de Nueva York, mi madre me llevaba al cine a ver películas de la 'Nouvelle Vague' de Truffaut y de Jeanne Moreau. Era algo raro para mí, me sentía un poco confundida por el hecho de tener que aprender francés y con las escenas de sexo de aquellas películas y todo eso —dice entre risas—. Nunca en mi vida pensé que pudiera conocerla y mucho menos aún que fuera a sentarme junto a ella para ver cine. ¡Es fantástica!", declara.

Driver dice que el cine le apasiona, pero que cuando asiste

«La palabra independiente en el cine norteamericano ha cambiado su sentido»

como jurado no puede tomar ninguna decisión en el mismo instante en que ve la película. "Si he visto una o dos películas necesito un día más para centrar mis pensamientos y poder tomar una decisión. Eso sí, la historia me tiene que entrar. Y es que estoy harta de ver películas que una vez vistas sabes que las vas a olvidar enseguida", indica.

Con respecto a la industria cinematográfica en su país, Sara Driver se muestra crítica, y dice que a fin de cuentas todo se traduce en dinero. Así señala que incluso en las películas de bajo presupuesto —en torno a 300.000 dólares— existe un control acérrimo por parte de los sindicatos que, intentando proteger los derechos de los trabajadores, cierran el camino al cine independiente. Según sus palabras, para los independientes es casi imposible conseguir financiación para sus proyectos, además los distribuidores han pasado a ser los propietarios de prácticamente todas las salas, por lo que el cine independiente muchas veces no se puede proyectar. "Yo antes, en mi época, veía películas antiguas y cintas de una enorme variedad y ahora, como muestra un botón —dice—, en la ciudad de Nueva York sólo hay cuatro o cinco salas que proyectan cine independiente".

De este modo —según afirma Driver— el control al cine crítico con el sistema está asegurado pues los distribuidores, a través de la propiedad de las salas de proyección, controlan lo que el público puede o no puede ver.

Driver, que en estos momentos está intentando buscar fondos para su próxima película —"algo que me está costando mucho"—, quiere volver al Festival Internacional de Cine de San Sebastián y señala, "voy a hacer una película para la que estoy buscando financiación. Espero que me inviten a traerla". Con respecto a la inversión en los proyectos desarrollados por mujeres, considera que aunque el número de mujeres que en las dos últimas décadas han accedido al mundo del cine se ha triplicado, sigue siendo mucho más difícil para ellas encontrar el dinero necesario para sacar adelante sus proyectos. "Ahora sí hay muchas más mujeres haciendo cine, pero aún sigue siendo muy difícil que consiguen financiación. En el caso de las mujeres es mucho más difícil".

L.C.E.



J.M.PEMÁN

**Watching Cinema Next to an Icon**

Sara Driver, director, producer and American actress, is delighted to be here for the first time at the Festival. "This is my first time in San Sebastián but I've heard about the Festival through friends and people who know it well. They've all told me the same thing, 'it's the best film festival in the world; it's the most gracious and it's the one that has the best selection of films, and of course, the best food'. I'm pleased to be here and I hope they invite me to bring the film that I'm going to make soon", she said.

She is also really happy to be with Jeanne Moreau, "she's an icon. It's such an honour,

it's a like dream. When I was really small my mother used to take me to see nouvelle vague films and it was really weird for me because I had to learn French and there was all that sex stuff in those films. I never ever thought that I'd get to meet her; never mind sit next to her and watch films. She's great!"

She said that since she began in the film world, a lot of things have changed: "even the word 'independent' doesn't mean the same, because the unions also control things nowadays when you try to make a low-budget film. Before, when I began in the 1980s, things were different and there wasn't so much control".

**Institut Europeu de la Mediterrània**  
 Instituto Europeo del Mediterráneo  
 Institut Européen de la Méditerranée  
 European Institute of the Mediterranean  
 المعهد الأوروبي للبحر الأبيض المتوسط

**Nuestro Mediterráneo**  
 Un actor del diálogo euromediterráneo

El Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed) actúa como plataforma de iniciativas de cooperación con países del sur y del este del Mediterráneo, impulsa la investigación y el debate y promueve el conocimiento mutuo y el diálogo a través del arte y de la cultura. Su objetivo es pensar el Mediterráneo, potenciar su riqueza y diversidad cultural y hacer de él un espacio de libertad, convivencia y prosperidad.

[www.iemed.org](http://www.iemed.org)

**IEMed.**

Alto Patronato:

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

ÎLE DE FRANCE FILM COMMISSION

OLIVIER-RENÉ VEILLON, DIRECTOR DE ÎLE DE FRANCE FILM COMMISSION



Olivier-René Veillon, director de Île de France Film commission.

J.M. PEMÁN

# Veillon: «Aquí hay un interés especial por la calidad»

Por la calidad de su contenido y por la apertura al exterior, el Festival donostiarra es, en palabras de Olivier-René Veillon, director de Île de France Film commission, uno de los mejores festivales del momento, muy alejado de la frialdad que envuelve a otros. "El Festival de San Sebastián es un lugar de encuentro formidable, con muy buenas iniciativas como las de Cine en Construcción o Cine en Construcción porque aquí hay un interés especial por la calidad, por la singularidad de los proyectos y por la dimensión artística de los trabajos seleccionados".

«Île de France apuesta por los productores independientes»

Precisamente a instancias de Île de France -organismo público que intenta fomentar en la citada región francesa el desarrollo de una base para la producción de cine independiente mundial- una treintena de productores español-

es y franceses presentan hoy sus proyectos de cara a encontrar posibles socios para su financiación o apoyo a su distribución.

Según declaró Veillon, "coproducir es facilitar la financiación de un proyecto al tiempo que abre puertas a otros mercados. Y eso es lo esencial para el cine independiente, porque dentro de su propio mercado no tiene un acceso inmediato a un público masivo. Por tanto, para poder tener una economía sólida es imprescindible el acceso a otros mercados donde existe ese segmento de público atraído por un

cine creativo y con nivel de exigencia, algo que favorece este Festival".

«Coproducir es financiar y abrir los proyectos a otros mercados»

Precisamente hoy en la Sección Oficial se presenta la película *Lo que sé de Lola* dirigida por Javier Rebollo que en palabras de Olivier-René Veillon "es un ejemplo de la política que queremos desarrollar desde Île de France atrayendo productores independientes que hagan obras originales y con una visión muy específica como la de Rebollo. Ésta es una película de producción española, coproducida en Francia y rodada parcialmente en nuestro país, por lo que la Film commission ha financiado una parte de la película que representa bien lo que queremos desarrollar en la región".

Además de *Lo que sé de Lola*, Île de France Film commission ha participado en la producción de otras dos películas presentes en este Festival: la dirigida por Heddy Honigmann, *Forever* -en la Sección Oficial-, y *Paris je t'aime*, película dirigida por una veintena de directores como Cuarón, Gus Van Sant o Wes Craven, que se mostrará en Zabaltegi. Sobre esta última cinta Veillon ha señalado que ha recibido el apoyo del citado organismo por haber sido rodada totalmente en París. Veillon ha declarado que "igual que París es una ciudad que pertenece a todos, la región Île de France también pertenece a todos y está abierta al cine mundial".

L.C.E

AGENDA SALES OFFICE

GAURHOYTODAY 26

- 9.30-19.00 / Kursaal Sales Office Sala 8**  
REUNIÓN DE LA ASOCIACIÓN DE CIUDADES Y REGIONES DE EUROPA PARA LA CULTURA
- 10.00-14.00 / Kursaal Sales Office Sala 9**  
REUNIÓN DE LA SPAIN FILM COMMISSION (CERRADA)
- 10.00-16.00 / Cine Principe 9**  
CINE EN CONSTRUCCIÓN 10
- 14.00 / Sala Kubo**  
ENCUENTROS DE ZABALTEGI: ANUNCIO DE LOS PREMIOS DE CINE EN MOVIMIENTO 2
- 14.00-16.00 / Zurriola Marítimo**  
ALMUERZO FRANCO-ESPAÑOL DE COPRODUCCIÓN ORGANIZADO POR LA COMMISSION DU FILM D'ÎLE DE FRANCE Y LA MADRID FILM COMMISSION (PRIVADO)
- 19.00 / Fnac**  
"CINE EN CONSTRUCCIÓN. DE 1 A 10" SEGUNDA DE LA PROYECCIÓN DE HISTORIAS MÍNIMAS
- 19.00 / Zinemaldi Plaza**  
PRESENTACIÓN DEL FESTIVAL DEL SAHARA

BIHARMAÑANATOMORROX 27

- 19.00 / Zinemaldi Plaza**  
PRESENTACIÓN DEL FESTIVAL DEL SAHARA
- 10.00- 20.00 / Cine Principe 9**  
CINE EN CONSTRUCCIÓN 10
- 10.00-23.00 / Cine Principe 6 y 17**  
DÍA DEL CINE VASCO Y ENTREGA DE LOS PREMIOS AMA LUR, IBAIA Y BERRIA
- 13.00-14.30 / Kursaal Sales Office Sala 9**  
PRESENTACIÓN DE LA COORDINADORA FILMAD Y ANIMADRID
- 15.30-16.30 / Kursaal Sales Office Sala 9**  
PRESENTACIÓN DE LA ASOCIACIÓN DREAMAGO
- 17.00-19.00 / Kursaal Sales Office Sala 9**  
DISTRIBUCIÓN INDEPENDIENTE Y CENSURA EN ESTADOS UNIDOS
- 20.00 / Kursaal / Zinemaldi Plaza**  
BIENVENIDA DEL V ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE
- 21.30 / Kursaal 2**  
ENTREGA DE PREMIOS DE CINE EN CONSTRUCCIÓN 10




A programme of the EU

Un programa de apoyo al desarrollo de la industria audiovisual europea



**MEDIA Antena Español Herria**  
C/ Basilio Martín 10, 7 1º B  
E-20002 San Sebastián  
Tel: 943 22 68 37  
Fax: 943 27 54 15  
info@mediasok.org  
www.mediasok.org

**MEDIA Česká Republika**  
Česká republika  
Luis Buñuel 2, 2A  
E-28223 Pozuelo de Alarcón  
Tel.: 91 513 01 74  
Fax: 91 512 02 29  
info@medicofestapain.com  
www.medicofestapain.com

**MEDIA Antena Catalunya**  
C/ Miquel Marqués, 23  
E-08021 Sant Joan de Vilatorrada  
Tel: 93 552 49 40  
Fax: 93 552 49 53  
media\_antena.cultura@gencat.net  
www.media-cat.com

**MEDIA Antena Andalucía**  
Calle Nueva Murillo  
Sanjo Tereza, 8  
E-41004 Sevilla  
Tel.: 95 503 72 58  
Fax: 95 503 72 43  
media.apgc@juntadeandalucia.es  
www.antonetadiazandaluca.com

industria Y creatividad



ATZERA BEGIRAKOAK / RETROSPECTIVAS / RETROSPECTIVES

LIBROS DEL FESTIVAL

QUIM CASAS, COORDINADOR DEL LIBRO "BARBET SCHROEDER. ITINERARIOS Y DILEMAS"

# El Festival edita el primer libro que analiza la obra de Barbet Schroeder

"Mi pasaporte es suizo, pero nunca viví en Suiza. Mi sangre es alemana, pero no hablo alemán. Mi corazón es colombiano, pero no soy parte del país como para decir que soy colombiano. Estoy seguro de que no soy francés sino de cultura, y estoy seguro de no ser americano. Me quedo solamente con el corazón". Esta frase de Barbet Schroeder aparece recogida en *Barbet Schroeder. Itinerarios y dilemas*, el libro editado por el Festival y la Filmoteca Vasca, con ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa, con motivo de la exhaustiva retrospectiva que se dedica durante esta edición a un cineasta inclasificable, de biografía viajera y alma de artesano. Este trabajo, que ha sido coordinado por Quim Casas y Joan Pons, es el primero que se publica sobre la obra de Schroeder. ¿La razón de que no se haya hecho hasta ahora?: "Creo que su humildad", apunta Casas. De hecho, el libro incluye una



Quim Casas (izquierda) y Joan Pons se han encargado de la coordinación de esta publicación.

EIÍ GOROSTEGI



**Barbet Schroeder. Itinerarios y dilemas**  
Festival Internacional de Cine de San Sebastián y Filmoteca Vasca, con ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa. 147 páginas. 20 euros.

incluye la mayoría de los textos escritos por el cineasta para Cahiers du Cinema.

Para Quim Casas, crítico e investigador que ha publicado estudios sobre autores como David Lynch o Jim Jarmush, Schroeder recuerda a Werner Herzog, porque "sus películas de ficción son casi documentales". Cineasta con una obra "muy particular", parece que tiene mentalidad de productor más que de director. Casas ha podido conocer de cerca a Schroeder –"es encantador", reitera—. Por cierto, durante su estancia entre nosotros, Schroeder ha aprovechado para disfrutar de la obra al completo de Ernst Lubitsch.

A.E.

**El cineasta se había negado hasta ahora a cualquier estudio sobre su obra**

amplia entrevista, realizada por Pons y Eulalia Iglesias expresamente para esta publicación, en la que el cineasta da las claves para entender su actitud ante la vida y su obra. Schroeder, que vive en el centro de París en una casa de excepción –comparte escalera con Jean-Luc Godard y Eric Rohmer— explica que no le gusta "jugar a autor", por lo que suele rechazar las propuestas que recibe para que escriban sobre su obra, porque, además, "acabas convirtiéndote

en un prisionero de la imagen". Pero el Festival de Donostia, reconoce con sonrisa pícaro, es una excepción. Diferentes especialistas cinematográficos analizan en este trabajo la ecléctica obra de un cineasta que ha rodado desde obra propia de autor, como *La virgen de los sicarios* (2000), hasta filmes que entran dentro de las reglas de las producciones "comerciales" como *El misterio von Bulow* (1990) o *Mujer blanca soltera busca...* (1992). En medio, autén-

ticas curiosidades como *General Idi Amin Dada* (1974) –un documental sobre el dictador africano– o *El Borracho* (1987), un filme con guión de Charles Bukowski interpretado por Mike Rourke en el que el cineasta invirtió cinco años de su vida. Schroeder rodó paralelamente en vídeo digital sus conversaciones con el escritor norteamericano, un testimonio que también se ha podido ver este año dentro de la retrospectiva. El libro, editado en castellano e inglés, in-

JEAN-LOUP BOURGET, "LUBITSCH O LA SÁTIRA ROMÁNTICA"

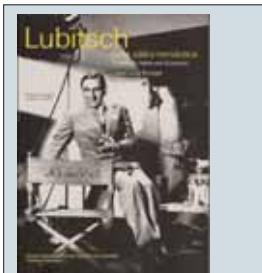
# Un referente para cinéfilos

Que Lubitsch es un referente cinematográfico entre numerosos directores ya consagrados es un hecho de sobra sabido. Pero que siga suscitando tanta admiración entre realizadores de todas las edades y en algunos no tan conocidos, es algo que se pudo palpar ayer en los Encuentros, durante la presentación del libro que sobre este genio de la comedia han elaborado Jean-Loup Bourget y Eithne O'Neill.

Esta nueva publicación, que ha sido editada conjuntamente por el Festival y la Filmoteca Española, permite descubrir las películas alemanas de la etapa muda que este realizador filmó y algunas menos conocidas de su trabajo en Estados Unidos. A la presentación del libro acudieron Ana Cristina Iriarte, que coordina las publicaciones editadas por la Filmoteca, y Jean-Loup Bourget, profesor de estudios cinematográficos en la Escuela Superior de París, escritor y crítico de cine.

Este coautor francés declaró sentirse muy honrado, "como historiador y crítico", al tener el privilegio de haber escrito este libro que ahora ha sido traducido al inglés y al castellano y que originalmente fue editado en francés en 1987. Elogió al Zinemaldia por la inclusión de este tipo de retrospectivas exitosas y maravillosas que se programan cada años sobre directores clásicos, pero no sólo norteamericanos".

Jean-Loup Bourget señaló que el problema de este libro "radica en que se publicó hace veinte años cuando era sólo un principio para que se reconocieran los filmes de la etapa alemana de Lubitsch, y para establecer exactamente la relación entre esas y las películas más conocidas del período norteamericano". En esta nueva reedición, este autor ha incorporado un nuevo capítulo con las últimas investigaciones sobre la filmografía del genial realizador.



**Lubitsch o la sátira romántica**  
Festival Internacional de Cine de San Sebastián y Filmoteca Española. 372 páginas.

Estas nuevas páginas hacen referencia por un lado a los últimos análisis "que he llevado a cabo de la relación entre las primeras películas de Lubitsch y el resto de su filmografía". Otro de los aspectos analizados por Jean-Loup Bourget muestra interés por el desarrollo pasional



Ana Cristina Iriarte y Jean-Loup Bourget.

Pablo SÁNCHEZ

que el director alemán tenía con respecto a los decorados, vestuario, diseño, "y que hasta ahora no se había mencionado". El tercer capítulo adicional relata la influencia del realizador sobre directores actuales, "porque el cine de Lubitsch es muy político y sigue vivo de distintas formas en las películas modernas".

Nicola Lubitsch, la hija del director, que también asistió a

la presentación de libro, elogió esta iniciativa "porque es un honor para nosotros que se recuerde a nuestro padre en este Festival. Muchos directores a veces se olvidan de su legado". Alabó que en esta publicación "se hace un hermoso tratamiento" y señaló que "en el período alemán está el germen de toda la obra de mi madre".

M.E.

**El Jurado opina**



J.M. PEMÁN

**Me parece increíble, absurdo e innecesario que en tantas películas predomine la violencia explícita.**

**PUBLIKOAREN TCM SARIA / PREMIO TCM DEL PÚBLICO / TCM AUDIENCE AWARD**

**TCM**  
El cine que ya tenías que haber visto

|                           | 1 | 2 | 3 | 4 | Ptos. |
|---------------------------|---|---|---|---|-------|
| SHUT UP AND SING          | ■ | ■ | ■ | ■ | 3,214 |
| BABEL                     | ■ | ■ | ■ | ■ | 3,578 |
| CRÓNICA DE UNA FUGA       | ■ | ■ | ■ | ■ | 3,221 |
| CHILDREN OF MEN           | ■ | ■ | ■ | ■ | 3,012 |
| NEIL YOUNG: HEART OF GOLD | ■ | ■ | ■ | ■ | 3,489 |
| BELLE TOUJOURS            | ■ | ■ | ■ | ■ | 2,281 |
| BAMAKO                    |   |   |   |   |       |
| VITUS                     |   |   |   |   |       |
| LITTLE MISS SUNSHINE      |   |   |   |   |       |
| PARIS, JE T'AIME          |   |   |   |   |       |
| THE DEVIL WEARS PRADA     |   |   |   |   |       |

**PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA / VOLKSWAGEN YOUTH AWARD**

|  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | Ptos. |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|-------|
| EMMAS GLÜK/EMMA'S BLISS                      | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 6,554 |
| PROIBIDO PROIBIR                             | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 5,245 |
| VETE DE MÍ                                   | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 4,814 |
| THE SENSATION OF SIGHT                       | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 4,759 |
| FAIR PLAY                                    | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 4,975 |
| CASHBACK                                     | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 5,775 |
| BÖRN/CHILDREN                                | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 5,262 |
| BOSQUE DE SOMBRAS/THE BACKWOODS              | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 4,569 |
| LA DISTANCIA                                 | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 4,845 |
| MON FILS À MOI                               | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | 5,532 |
| VÍSPERAS                                     |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| MEI MAN REN SHENG/SINGAPORE                  |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| DREAMING                                     |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| LO QUE SÉ DE LOLA/CE QUE JE SAIS DE LOLA     |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| SÖNNER/SONS                                  |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| WIR WERDEN UNS WIEDERSEHN/SO LONG, MY HEART! |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| 53 DÍAS DE INVIERNO                          |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| KUNSTEN AT GRÆDE I KOR                       |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| LITTLE MISS SUNSHINE                         |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL                      |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG               |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| FAMILIA TORTUGA                              |   |   |   |   |   |   |   |   |       |
| JI QUAN BU NING/ONE FOOT OFF THE GROUND      |   |   |   |   |   |   |   |   |       |

www.volkswagen.es Atención al cliente 902 151 161



**PHAETON. VEHÍCULO OFICIAL DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN**





8 Festival Internacional de

# CINE

Las Palmas de  
Gran Canaria

8th International Film Festival  
March 16-24 2007

**16 - 24 DE MARZO 2007**



[www.festivalcinelaspalmas.com](http://www.festivalcinelaspalmas.com)



**Ayuntamiento  
de Las Palmas  
de Gran Canaria**



Cabildo de  
Gran Canaria



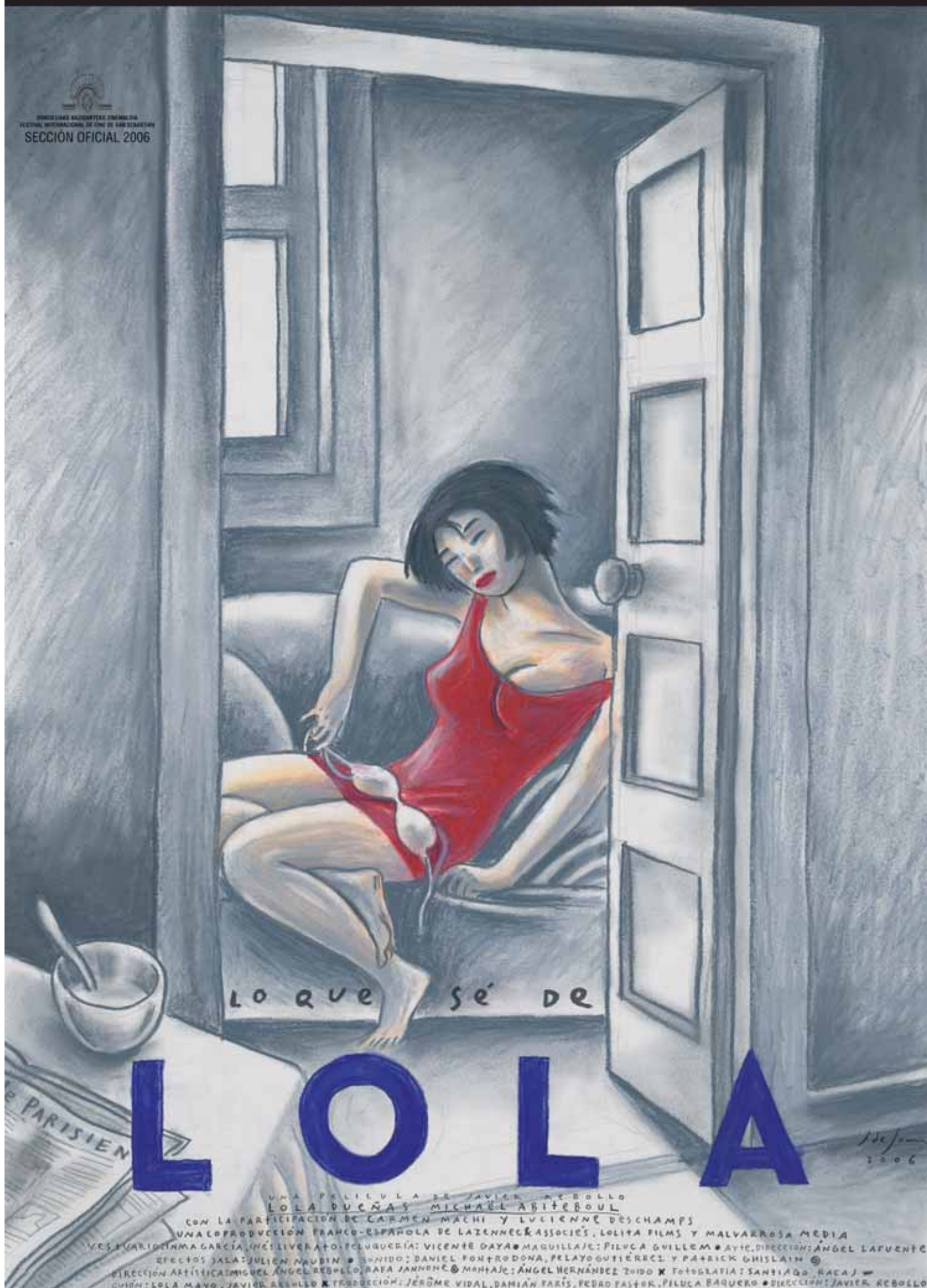
**Gobierno  
de Canarias**  
*una tierra única*





HOY A LAS 12:00 h. KURSAAL 1. PASE DE PRENSA Y A LAS 19:00 h. KURSAAL 1. PASE OFICIAL

BOULEVARD RAUMONTREUX 108MILWAU  
FESTIVAL INTERNATIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN  
SECCION OFICIAL 2006



# LO QUE SE DE LOLA

UNA PELICULA DE JAVIER REBOLLO  
LOLA DUCNAY MICHAEL ABITEBOUL  
CON LA PARTICIPACION DE CARMEN MACHI Y LUCIENNE DESCHAMPS  
UNA CO-PRODUCCION FRANCO-ESPAÑOLA DE LAZENNE&ASSOCIÉS, LOLITA FILMS Y MALVARROSA MEDIA  
MVS PVARIONMA GARCÍA, INCÍLIVERATO, PCLUGUECRIA: VICENTE OAYA • MAQUILLA/C: PILVCA GUILLEM • AVIC, DIRECCION: ÁNGEL LAFUENTE  
EFECTOS SALA: JULIEN NAUBIN • SONIDO: DANIEL FONTRUDONA, PELAYO GUTIERREZ Y PATRICK GHISLAIN ©  
DIRECCION ARTÍSTICA: MIGUEL ÁNGEL REBOLLO, RAYA JAMHNE © MONTAJE: ÁNGEL HERNANDEZ ZUIDO X FOTOGRAFIA: SANSLA QD, RACA J  
GUIÓN: LOLA MAYO, JAVIER REBOLLO X PRODUCCION: JÉRÔME VIDAL, DAMIÁN FARIÉS, PEDRO FÁSTER, PILUCA BAQUERO • DIRECCION: JAVIER REBOLLO